

Melodramma in tre atti

Libretto di Giuseppe Giacosa e Luigi Illica
dal dramma omonimo di Victorien Sardou

Musica di Giacomo Puccini

Prima rappresentazione

14 gennaio 1900, Roma (Teatro Costanzi)

PERSONAGGI

FLORIA TOSCA, celebre cantante
Soprano

MARIO CAVARADOSSI, pittore
Tenore

IL BARONE SCARPIA, capo della polizia
Baritono

CESARE ANGELOTTI
Basso

IL SAGRESTANO
Baritono

SPOLETTA, agente di polizia
Tenore

SCIARRONE, gendarme
Basso

CARCERIERE
Basso

UN PASTORELLO
Soprano

*Un Cardinale, il Giudice del Fisco Roberti, esecutore
di Giustizia, uno scrivano, un ufficiale, un sergente.
Soldati, sbirri, dame, nobili, borghesi, popolo.*

Roma. 17 e 18 giugno 1800.

Melodrama en tres actes

Llibret de Giuseppe Giacosa i Luigi Illica,
a partir del drama homònim de Victorien Sardou

Música de Giacomo Puccini

Estrena

14 de gener de 1900, Roma (Teatre Costanzi)

PERSONATGES

FLORIA TOSCA, cantant cèlebre
Soprano

MARIO CAVARADOSSI, pintor
Tenor

EL BARÓ SCARPIA, cap de la policia
Baríton

CESARE ANGELOTTI
Baix

EL SAGRISTÀ
Baríton

SPOLETTA, agent de policia
Tenor

SCIARRONE, gendarme
Baix

CARCELLER
Baix

UN PASTOR
Soprano

*Un cardenal, el jutge Roberti, el botxí, un escrivà,
un oficial, un sergent. Soldats, agents de policia,
dames, nobles, burgesos, poble.*

Roma. 17 i 18 juny 1800.

ATTO PRIMO

*La Chiesa di Sant'Andrea della Valle.
A destra la Cappella Attavanti.
A sinistra un impalcato;
su di esso un gran quadro coperto da tela.
Attrezzi vari da pittore. Un paniere.*

SCENA PRIMA

ANGELOTTI

*(vestito da prigioniero, lacero, sfatto,
tremante dalla paura, entra ansante,
quasi correndo.
Dà una rapida occhiata intorno)
Ah! Finalmente!
Nel terror mio stolto
Vedeo ceffi di birro in ogni volto.
(torna a guardare attentamente intorno a sé
con più calma a riconoscere il luogo.
Dà un sospiro di sollievo vedendo la colonna
con la pila dell'acqua santa e la Madonna)
La pila... la colonna...
"A piè della Madonna"
mi scrisse mia sorella...
(vi si avvicina, cerca ai piedi della Madonna
e ne ritira, con un soffocato grido di gioia,
una chiave)
Ecco la chiave!... ed ecco la Cappella!
(addita la Cappella Attavanti,
febrilmente introduce la chiave
nella serratura, apre la cancellata,
penetra nella Cappella,
richiude... e scompare)*

ACTE PRIMER

*L'església de Sant'Andrea della Valle.
A la dreta, la capella Attavanti.
A l'esquerra, una bastida;
damunt, un quadre gran cobert de tela.
Diversos estris de pintor. Una cistella.*

ESCENA PRIMERA

ANGELOTTI

*(vestit de presoner, amb la roba esgarrada, exhaust,
tremolant de por, entra sense alé,
pràcticament corrent.
Fa una ullada ràpida al voltant.)
Ah! Finalment!
En el meu terror estúpid
veia el morro de la policia per totes bandes.
(torna a mirar atentament al seu voltant
amb més calma per veure si reconeix el lloc.
Fa un sospir d'alleujament en veure la columna
amb la pica de l'aigua de la santa i de la Mare de Déu)
La pica... la columna...
"Als peus de la Mare de Déu",
em va escriure la meua germana...
(s'hi acosta, busca als peus de la Mare de Déu
i en trau, amb un crit d'alegria sufocat,
una clau)
Ací hi ha la clau!... I ací la capella!
(assenyala la capella Attavanti,
i impacient introduceix la clau al pany,
obri el reixat,
entra a la capella,
tanca... i desapareix)*

SCENA SECONDA

SAGRESTANO

(appare dal fondo: va da destra a sinistra, accudendo al governo della chiesa: avrà in mano un mazzo di pennelli)

E sempre lava! Ogni pennello è sozzo peggio d'un collarin d'uno scagnozzo.

Signor pittore... Tò!

(guarda verso l'impalcato dove sta il quadro, e vedendolo deserto, esclama sorpreso)

Nessuno! Avrei giurato

che fosse ritornato

il Cavalier Cavaradossi.

(depone i pennelli, sale sull'impalcato, guarda dentro il paniere, e dice)

No, sbaglio. Il paniere è intatto.

(scende dall'impalcato.

Suona l'Angelus.

(Il Sagrestano si inginocchia e prega sommesso)

Angelus Domini nuntiavit Mariae,

Et concepit de Spiritu Sancto.

Ecce ancilla Domini,

Fiat mihi secundum verbum tuum.

Et Verbum caro factum est,

Et habitavit in nobis...

ESCENA SEGONA

SAGRISTÀ

(apareix pel fons: va de dreta a esquerra ocupant-se de la cura de l'església: porta a la mà un grapat de pinzells)

I de nou llava! Aquests pinzells estan més bruts que reixa de confessor.

Senyor pintor... Vaja!

(mira cap a la bastida on hi ha el quadre i, en veure-la buida, exclama sorprés)

Ningú! Hauria jurat

que havia tornat

el cavaller Cavaradossi.

(deixa els pinzells, puja damunt de la bastida, mira dins de la cistella, i diu:)

No, m'equivoque. La cistella està intacta.

(baixa de la bastida.

Sona l'àngelus.

(El sagristà s'agenolla i resa en veu baixa)

Angelus Domini nuntiavit Mariae,

et concepit de Spiritu Sancto.

Ecce ancilla Domini,

fiat mihi secundum verbum tuum.

Et Verbum caro factum est,

et habitavit in nobis...

SCENA TERZA

Cavaradossi, Sagrestano.

CAVARADOSSI

*(dalla porta laterale,
vedendo il Sagrestano in ginocchio)*
Che fai?

SAGRESTANO

(alzandosi)
Recito l'Angelus.
*(Cavaradossi sale sull' impalcato
e scopre il quadro. È una Maria Maddalena
a grandi occhi azzurri con una gran pioggia
di capelli dorati. Il pittore vi sta dinanzi muto
attentamente osservando.)*
*Il Sagrestano, volgendosi verso Cavaradossi
e per dirigerli la parola,
vede il quadro scoperto
e dà un grido di meraviglia)*
Sante ampolle! Il suo ritratto!

CAVARADOSSI

(volgendosi al Sagrestano)
Di chi?

SAGRESTANO

Di quell'ignota
che i dì passati a pregar qui venia...
*(con untuosa attitudine
accennando verso la Madonna
dalla quale Angelotti trasse la chiave)*
Tutta devota e pia.

ESCENA TERCERA

Cavaradossi, el sagristà.

CAVARADOSSI

*(des de la porta lateral,
en veure el sagristà agenollat.)*
Què fa?

SAGRISTÀ

(mentre s'alça.)
Recite l'àngelus.
*(Cavaradossi puja a la bastida
i descobreix el quadre. És una Maria Magdalena
amb uns ulls blaus grans i una gran mata
de cabells daurats. El pintor hi està davant mut
i l'observa atentament.)*
*El sagristà, girant-se cap a Cavaradossi
per dirigir-li la paraula,
veu el quadre descobert
i fa un crit de meravella)*
Per l'amor de Déu! El seu retrat!

CAVARADOSSI

(girant-se cap al sagristà)
De qui?

SAGRISTÀ

D'aquella desconeguda
que els dies precedents venia ací a resar...
*(amb actitud servil cap a la Mare de Déu,
dels peus de la qual
Angelotti ha agafat la clau)*
Tota devota i pia.

CAVARADOSSI

(sorridente)

È vero. E tanto ell'era
infervorata nella sua preghiera
ch'io ne pinsi, non visto, il bel sembiante.

SAGRESTANO

(scandalizzato)

Fuori, Satana, fuori!

CAVARADOSSI

(al Sagrestano)

Dammi i colori!

(il Sagrestano eseguisce.

*Cavaradossi dipinge con rapidità
e si sofferma spesso a riguardare
il proprio lavoro: il Sagrestano va e viene,
portando una catinella entro la quale
continua a lavare i pennelli. A un tratto
Cavaradossi si rista di dipingere;
leva di tasca un medaglione contenente
una miniatura e gli occhi suoi
vanno dal medaglione al quadro)*

Recondita armonia

di bellezze diverse!

È bruna Floria,

l'ardente amante mia...

SAGRESTANO

(a mezza voce, come brontolando)

Scherza coi fanti e lascia stare i santi!

*(s'allontana per prendere l'acqua
onde pulire i pennelli)*

CAVARADOSSI

(sormient)

Ès veritat. Tant enfervorida
es mostrava ella amb el seu rés que
jo vaig pintar el seu bell rostre que mai no havia vist.

SAGRISTÀ

(escandalitzat)

Fora, Satanàs, fora!

CAVARADOSSI

(al sagristà)

Dóna'm els colors!

(el sagristà ho fa.

*Cavaradossi pinta amb rapidesa
i s'atura sovint a observar
el seu treball; el sagristà va i ve
portant una safà dins de la qual
continua llavant els pinzells. De sobte,
Cavaradossi deixa de pintar;
trau de la butxaca un medalló que conté
una miniatura i els ulls
li van del medalló al quadre)*

Recòndita harmonia

de bellezes diverses!

Ès morena Floria,

l'apassionada amada meua...

SAGRISTÀ

(a mitja veu, com remugant)

No s'han de mesclar les coses sacres amb les profanes!

*(s'allunya per agafar l'aigua
amb què netejar els pinzells)*

CAVARADOSSI

E te, beltade ignota,
cinta di chiome bionde!
Tu azzurro hai l'occhio,
Tosca ha l'occhio nero!

SAGRESTANO

(ritornando dal fondo e sempre scandalizzato)
Scherza coi fanti e lascia stare i santi!
(riprende a lavare i pennelli)

CAVARADOSSI

L'arte nel suo mistero
le diverse bellezze insiem confonde;
ma nel ritrar costei
il mio solo pensiero, Tosca, sei tu!
(continua a dipingere)

SAGRESTANO

Queste diverse gonne
che fanno concorrenza alle Madonne
mandan tanfo d'Inferno.
*(asciuga i pennelli lavati,
non senza continuare a borbottare)*
Scherza coi fanti e lascia stare i santi!
Ma con quei cani di volterriani
nemici del santissimo governo
non s'ha da metter voce!
*(pone la catinella sotto l'impalcato ed i pennelli
li colloca in un vaso, presso al pittore)*
Scherza coi fanti e lascia stare i santi!
(accennando a Cavaradossi)
Già sono impenitenti tutti quanti!
Facciam piuttosto il segno della croce.
(eseguisce. A Cavaradossi)
Eccellenza, vado?

CAVARADOSSI

I tu, bellezza desconeguda,
envoltada de cabells rossos!
Tu, blaus tens els ulls;
Tosca, negres els té!

SAGRISTÀ

(torna des del fons i encara escandalitzat)
No s'han de mesclar les coses sacres amb les profanes!
(es posa de nou a llavar els pinzells)

CAVARADOSSI

L'art en el seu misteri
conjumina les diverses belleses,
però en aquest retrat
el meu únic pensament, Tosca, ets tu!
(continua pintant)

SAGRISTÀ

Aquestes diverses dones
que fan la competència a les marededéus
emanen pudor d'infern.
*(eixuga els pinzells que ha llavat,
però sense parar de remugar)*
No s'han de mesclar les coses sacres amb les profanes!
Encara que amb aquells gossos volterians
enemics del Santíssim Govern
tampoc no cal perdre el temps a discutir!
*(posa la safà davall de la bastida i els pinzells
els col·loca en un pot prop del pintor)*
No s'han de mesclar les coses sacres amb les profanes!
(referint-se a Cavaradossi)
Ja són incorregibles quasi tots!
Senyem-nos de totes maneres.
(continua. A Cavaradossi)
Excel·lència, me'n vaig?

CAVARADOSSI

Fa il tuo piacere!
(*continua a dipingere*)

SAGRESTANO

(*indicando il cesto*)
Pieno è il paniere...
Fa penitenza?

CAVARADOSSI

Fame non ho.

SAGRESTANO

(*con ironia, stropicciandosi le mani*)
Ah! Mi rincresce!
(*ma non può trattenere un gesto di gioia
e uno sguardo di avidità verso il cesto
che prende ponendolo un po' in disparte.
Fiuta due prese di tabacco*)
Badi, quand'esce chiuda.

CAVARADOSSI

(*dipingendo*)
Va!

SAGRESTANO

Vo!
(*s'allontana per il fondo.*
*Cavaradossi, volgendo le spalle alla Cappella,
lavora. Angelotti, credendo deserta la chiesa,
appare dietro la cancellata
e introduce la chiave per aprire*)

CAVARADOSSI

Fes el que vulgues!
(*continua pintant*)

SAGRISTÀ

(*assenyalant la cistella*)
La cistella està plena...
Que fa penitència?

CAVARADOSSI

No tinc fam.

SAGRISTÀ

(*amb ironia, fregant-se les mans*)
Ah! Ho lamente!
(*però no pot evitar un gest d'alegria
i una mirada d'avidesa cap a la cistella,
l'agafa i la posa una mica a part.*
Aspira dos pessics de tabac)
Atenga, quan isca tanque.

CAVARADOSSI

(*pintant*)
D'acord!

SAGRISTÀ

Me'n vaig!
(*s'allunya pel fons.*
*Cavaradossi, girant l'esquena a la capella,
treballa. Angelotti, que pensa que l'església està buida,
apareix darrere del reixat
i introdueix la clau al pany per obrir-la*)

SCENA QUARTA

Cavaradossi, Angelotti.

CAVARADOSSI

(al cigolio della serratura si volta)

Gente là dentro!

(al movimento fatto da Cavaradossi,

Angelotti, atterrito, si arresta

come per rifugiarsi ancora nella Cappella

ma alzati gli occhi, un grido di gioia,

che egli soffoca tosto timoroso,

erompe dal suo petto. Egli ha riconosciuto

il pittore e gli stende le braccia

come ad un aiuto inaspettato)

ANGELOTTI

Voi? Cavaradossi!

Vi manda Iddio!

(Cavaradossi non riconosce Angelotti

e rimane attonito sull'impalcato.

Angelotti si avvicina di più

onde farsi riconoscere)

Non mi ravvisate?

(con tristezza)

Il carcere m'ha dunque assai mutato!

CAVARADOSSI

(riconoscendolo, depone rapido tavolozza

e pennelli e scende dall'impalcato

verso Angelotti, guardandosi cauto intorno)

Angelotti! Il Console

della spenta repubblica romana!

(corre a chiudere la porta a destra)

ESCENA QUARTA

Cavaradossi, Angelotti.

CAVARADOSSI

(en sentir el grinyol del pany es gira)

Gent allà dins!

(davant de la reacció de Cavaradossi,

Angelotti, aterrat, s'atura

i fa l'acció de refugiar-se de nou a la capella,

però en alçar els ulls, un crit d'alegria,

que ell sufoca de seguida temorós,

prorrromp del seu pit. Ha reconegut

el pintor i estén els braços cap a ell

com cap a una ajuda inesperada)

ANGELOTTI

Vós? Cavaradossi!

Us envia Déu!

(Cavaradossi no reconeix Angelotti

i es queda atònit damunt de la bastida.

Angelotti s'acosta més

perquè el puga reconèixer)

No em reconeixeu?

(amb tristesa)

Aleshores la presó m'ha canviat molt!

CAVARADOSSI

(en reconèixer-lo, deixa ràpidament la paleta

i els pinzells i baixa de la bastida

cap a Angelotti, mirant caut al voltant)

Angelotti! El cònsol

de l'extinta República romana!

(corre a tancar la porta de la dreta)

ANGELOTTI

(con mistero, andando incontro a Cavaradossi)
Fuggii pur ora da Castel Sant'Angelo!

CAVARADOSSI

(generosamente)
Disponete di me!

VOCE DI TOSCA

Mario!
*(alla voce di Tosca, Cavaradossi
fa un rapido cenno ad Angelotti di tacere)*

CAVARADOSSI

Celatevi!
È una donna... gelosa.
Un breve istante e la rimando.

VOCE DI TOSCA

Mario!

CAVARADOSSI

(verso la porta da dove viene la voce di Tosca)
Eccomi!

ANGELOTTI

*(colto da un accesso di debolezza
si appoggia all'impalcato
e dice dolorosamente)*
Sono stremo di forze,
più non reggo...

ANGELOTTI

(amb aire de misteri, caminant cap a Cavaradossi)
He fugit just ara mateix del castell de Sant'Angelo!

CAVARADOSSI

(amb generositat)
Disposeu de mi!

VEU DE TOSCA

Mario!
*(en sentir la veu de Tosca, Cavaradossi
fa una indicació ràpida a Angelotti perquè calle)*

CAVARADOSSI

Amagueu-vos!
És una dona... gelosa.
Un moment de res i faig que se'n vaja.

VEU DE TOSCA

Mario!

CAVARADOSSI

(cap a la porta d'on ve la veu de Tosca)
Ací estic!

ANGELOTTI

*(colpit per un accés de debilitat
es recolza a la bastida
i diu amb dolor)*
Estic al límit de les meues forces,
no em sostinc dret...

CAVARADOSSI

*(rapidissimo, sale sull'impalcato,
ne discende col paniere e lo dà ad Angelotti)*
In questo panier v'è cibo e vino!

ANGELOTTI

Grazie!

CAVARADOSSI

*(incoraggiando Angelotti,
lo spinge verso la Cappella)*
Presto!
(Angelotti entra nella Cappella)

SCENA QUINTA

Cavaradossi, Tosca.

VOCE DI TOSCA

(chiamando ripetutamente stizzita)
Mario!

CAVARADOSSI

(fingendosi calmo apre a Tosca)
Son qui!

TOSCA

*(entra con una specie di violenza,
allontana bruscamente Mario
che vuole abbracciarla
e guarda sospettosa intorno a sé)*
Perché chiuso?

CAVARADOSSI

*(rapidíssim, puja a la bastida
i en baixa amb la cistella, que dóna a Angelotti)*
En aquesta cistella teniu menjar i vi!

ANGELOTTI

Gràcies!

CAVARADOSSI

*(encoratjant Angelotti,
el porta cap a la capella)*
Ràpid!
(Angelotti entra a la capella)

ESCENA CINQUENA

Cavaradossi, Tosca.

VEU DE TOSCA

(cridant reiteradament irritada)
Mario!

CAVARADOSSI

(fingint que està tranquil obri a Tosca)
Estic ací!

TOSCA

*(entra amb una espècie de violència,
allunya de manera brusca Mario,
que vol abraçar-la,
i mira sospitosa al seu voltant)*
Per què tens tancat?

CAVARADOSSI

(con simulata indifferenza)

Lo vuole il Sagrestano...

TOSCA

A chi parlavi?

CAVARADOSSI

A te!

TOSCA

Altre parole bisbigliavi. Ov'è?

CAVARADOSSI

Chi?

TOSCA

Colei! Quella donna!

Ho udito i lesti
passi ed un fruscio di vesti...

CAVARADOSSI

Sogni!

TOSCA

Lo neghi?

CAVARADOSSI

Lo nego e t'amo!

(fa per baciarla)

CAVARADOSSI

(amb indiferència fingida)

Ho vol el sagristà...

TOSCA

Amb qui parlaves?

CAVARADOSSI

A tu!

TOSCA

Altres paraules xiuxiuejaves. On està?

CAVARADOSSI

Qui?

TOSCA

Ella! Una dona!

He sentit els passos lleugers
i un cruiximent de vestidures...

CAVARADOSSI

Somies!

TOSCA

Ho negues?

CAVARADOSSI

Ho negue i t'estime!

(intenta besar-la)

TOSCA

(con dolce rimprovero)

Oh! Innanzi alla Madonna...

No, Mario mio,

lascia pria che la preghi, che l'infiori...

(si avvicina lentamente alla Madonna,

dispone con arte, intorno ad essa,

i fiori che ha portato con sé,

si inginocchia e prega con molta devozione,

segnandosi, poi s'alza. A Cavaradossi,

che intanto si è avviato per riprendere il lavoro)

Ora stammi a sentir stasera canto,

ma è spettacolo breve. Tu m'aspetti

sull'uscio della scena

e alla tua villa andiam soli, soletti.

CAVARADOSSI

(che fu sempre soprapensieri)

Stasera!

TOSCA

È luna piena

e il notturno effluvio floreale

inebria il cor! Non sei contento?

(si siede sulla gradinata presso a Cavaradossi)

CAVARADOSSI

(ancora un po' distratto e peritoso)

Tanto!

TOSCA

(colpita da quell'accento)

Tornalo a dir!

CAVARADOSSI

Tanto!

TOSCA

(amb un retret dolç)

Oh! Davant de la Mare de Déu...

No, Mario meu,

deixa que primer li rese, que li faça una ofrena de flors...

(s'acosta lentament a la Mare de Déu,

hi disposa al voltant i amb gràcia

les flors que ha portat,

s'agenolla i resa amb molta devoció;

se senya, i després s'alça. A Cavaradossi,

que mentrestant s'havia preparat per reprendre la faena)

Ara escolta'm, aquesta nit cante,

però és un espectacle breu. Tu m'esperes

a l'eixida de l'escena

i ens n'anem a soles a la teua vil·la, solets.

CAVARADOSSI

(que estava encara en els seus pensaments)

Aquesta nit!

TOSCA

Hi ha lluna plena

i l'effluvi floral nocturn

embriaga el cor! No estàs content?

(s'asseu sobre l'escalinata que hi ha prop de Cavaradossi)

CAVARADOSSI

(encara un poc distret i vacil·lant)

Molt!

TOSCA

(molesta per aquest to)

Torna-ho a dir!

CAVARADOSSI

Molt!

TOSCA

(stizzita)

Lo dici male:
Non la sospiri la nostra casetta
che tutta ascosa nel verde ci aspetta?
Nido a noi sacro,
ignoto al mondo inter,
pien d'amore e di mister?
Al tuo fianco sentire
per le silenziose
stellate ombre, salir
le voci delle cose!
Dai boschi e dai roveti,
dall'arse erbe, dall'imo
dei franti sepolcreti
odorosi di timo,
la notte escon bisbigli
di minuscoli amori
e perfidi consigli
che ammolliscono i cuori.
Fiorite, o campi immensi, palpitate
aure marine nel lunare albor,
piovete voluttà, volte stellate!
Arde a Tosca folle amor!
*(reclinando la testa
sulla spalla di Cavaradossi)*

CAVARADOSSI

(vinto, ma vigilante)

Mi avvinci nei tuoi lacci
mia sirena, mia sirena, verrò!
(guarda verso la parte d'onde uscì Angelotti)
Or lasciami al lavoro.

TOSCA

(irritada)

Ho dius amb desgana.
No anheles la nostra caseta,
que ben amagada en la verdor ens espera?
Niu sagrat per a nosaltres,
desconeguda pel món sencer,
plena d'amor i de misteri?
Al teu costat sentir,
per les silencioses
estrelades ombres, elevar-se
les veus de les coses!
Dels boscos i dels esbarzers,
de les herbes secalloses, del fons
dels sepulcres reduïts a runa,
envaïts per l'aroma del timó,
de nit, ixen murmuris
de minúsculs amors
i consells pèrfids
que entendreixen els cors.
Floriu, oh camps immensos, bategueu
aures marines en l'albor lunar,
feu ploure voluptat, voltes estrelades!
Encén en Tosca un foll amor!
*(reclinant el cap
sobre l'esquena de Cavaradossi)*

CAVARADOSSI

(vençut, però vigilant)

Em lligues fort amb els teus llaços,
sirena meua, sirena meua, aniré!
(mira cap al costat d'on ha eixit Angelotti)
Ara deixa'm treballar.

TOSCA

(sorpresa)
Mi discacci?

CAVARADOSSI

Urge l'opra, lo sai!

TOSCA

(stizzita, alzandosi)
Vado! Vado!
*(s'allontana un poco da Cavaradossi,
poi voltandosi per guardarlo,
vede il quadro,
ed agitatissima ritorna verso Cavaradossi)*
Chi è quella
donna bionda lassù?

CAVARADOSSI

(calmo)
La Maddalena.
Ti piace?

TOSCA

È troppo bella!

CAVARADOSSI

(ridendo ed inchinandosi)
Prezioso elogio!

TOSCA

(sospettosa)
Ridi?
Quegli occhi cilestrini già li vidi...

TOSCA

(sorpresa)
Em despatxes?

CAVARADOSSI

L'obra és urgent, ho saps!

TOSCA

(molesta, alçant-se)
Me'n vaig! Me'n vaig!
*(s'allunya un poc de Cavaradossi;
després, mentre es gira per mirar-lo,
veu el quadre,
i a continuació, molt agitada, torna cap a Cavaradossi)*
Qui és aquella
dona rossa d'allà dalt?

CAVARADOSSI

(tranquil)
La Magdalena.
T'agrada?

TOSCA

És molt bonica!

CAVARADOSSI

(rient i inclinant-se)
Un elogi preciós!

TOSCA

(amb to de sospita)
Rius?
Aquests ulls celeste clar ja els he vistos...

CAVARADOSSI

(con indifferenza)

Ce n'è tanti pel mondo!

TOSCA

(cercando di ricordare)

Aspetta... Aspetta...

(sale sull'impalcato, trionfante)

E l'Attavanti!

CAVARADOSSI

(ridendo)

Brava!

TOSCA

(vinta dalla gelosia)

La vedi? T'ama?

(piangendo)

Tu l'ami?

CAVARADOSSI

(procura di calmarla)

Fu puro caso...

TOSCA

(non ascoltandolo, con ira gelosa)

Quei passi e quel bisbiglio...

Ah! Qui stava pur ora!

CAVARADOSSI

Vien via!

CAVARADOSSI

(amb indiferència)

N'hi ha tants arreu del món!

TOSCA

(intentant recordar)

Espera... Espera...

(puja damunt de la bastida, triomfant)

És Attavanti!

CAVARADOSSI

(rient)

Correcte!

TOSCA

(superada per la gelosia)

Et veus amb ella? T'estima?

(plorant)

Tu l'estimes?

CAVARADOSSI

(intenta calmar-la)

Va ser per casualitat...

TOSCA

(no l'escolta. Amb ira per la gelosia)

Aquells passos i aquell xiuxiueig...

Ah! Ací estava ara mateix!

CAVARADOSSI

Vine ací!

TOSCA

Ah, la civetta!
(*minacciosa*)
A me, a me!

CAVARADOSSI

(*serio*)
La vidi ieri, ma fu puro caso...
A pregar qui venne...
Non visto la ritrassi.

TOSCA

Giura!

CAVARADOSSI

(*serio*)
Giuro!

TOSCA

(*sempre con gli occhi rivolti al quadro*)
Come mi guarda fiso!

CAVARADOSSI

(*la spinge dolcemente
a scendere dalla gradinata.
Essa discende all'indietro tenendo alto
le sue mani in quelle di Cavaradossi.
Tosca scendendo ha sempre la faccia
verso il quadro cui Mario dà le spalle*)
Vien via!

TOSCA

Di me beffarda, ride.
(*sono scesi*)

TOSCA

Ah, la descarada!
(*amenaçant*)
A mi, a mi!

CAVARADOSSI

(*seriós*)
La vaig veure ahir, però va ser una casualitat...
Ve ací a resar...
No s'ha adonat que l'he retratada.

TOSCA

Jura-ho!

CAVARADOSSI

(*seriós*)
Ho jure!

TOSCA

(*sempre amb els ulls girats cap al quadre*)
Com em mira de fixament!

CAVARADOSSI

(*la incita dolçament
a baixar l'escalinata.
Ella baixa d'esquena amb les mans
agafades de les de Cavaradossi.
Tosca, mentre baixa, té sempre la cara
cap al quadre, al qual Mario gira l'esquena*)
Vine amb mi!

TOSCA

Es riu de mi amb sorna.
(*han baixat de l'escalinata*)

CAVARADOSSI

Follia!

(la tiene presso di sé fissandola in viso)

TOSCA

(con dolce rimprovero)

Ah, quegli occhi!

CAVARADOSSI

Quale occhio al mondo

può star di paro

all'ardente occhio tuo nero?

È qui che l'esser mio s'affisa intero.

Occhio all'amor soave, all'ira fiero!

Qual altro al mondo può star di paro

all'occhio tuo nero!

TOSCA

(rapita, appoggiando la testa

alla spalla di Cavaradossi)

Oh, come la sai bene

l'arte di farti amare!

(maliziosamente)

Ma... falle gli occhi neri!

CAVARADOSSI

(teneramente)

Mia gelosa!

TOSCA

Sì, lo sento... ti tormento

senza posa.

CAVARADOSSI

Quina bogeria!

(la té prop seu mirant-la fixament als ulls)

TOSCA

(amb un retret dolç)

Ah, aquests ulls!

CAVARADOSSI

Quins ulls al món

es poden comparar

als teus ulls de negre intens?

Dins dels teus ulls el meu ésser sencer queda captiu.

Ulls dolços en l'amor, despietats en la ira!

Quins altres al món es poden comparar

als teus ulls negres!

TOSCA

(encisada, recolzant el cap

a l'esquena de Cavaradossi)

Oh, com de bé coneixes

l'art de fer-te estimar!

(amb malícia)

Però... fes-li els ulls negres!

CAVARADOSSI

(amb tendresa)

La meu gelosa!

TOSCA

Sí, ho sento... Et turmente

sense treva.

CAVARADOSSI

Mia gelosa!

TOSCA

Certa sono del perdono
se tu guardi al mio dolor!

CAVARADOSSI

Mia Tosca idolatrata,
ogni cosa in te mi piace;
l'ira audace
e lo spasimo d'amor!

TOSCA

Dilla ancora
la parola che consola...
Dilla ancora!

CAVARADOSSI

Mia vita, amante inquieta,
dirò sempre: "Floria, t'amo!"
Ah! l'alma acquieta,
sempre "t'amo!" ti dirò!

TOSCA

(sciogliendosi, paurosa d'esser vinta)
Dio! quante peccata!
M'hai tutta spettinata!

CAVARADOSSI

Or va, lasciami!

CAVARADOSSI

La meua gelosa!

TOSCA

Estic segura que em perdonaràs
si consideres el meu dolor!

CAVARADOSSI

La meua Tosca idolatrada,
tot m'agrada de tu;
la ira audaç
i l'accés d'amor!

TOSCA

Dis-la una altra vegada,
la paraula que consola...
Dis-la de nou!

CAVARADOSSI

Vida meua, amant inquieta,
diré sempre: "Floria, t'estime!"
Ah! Aquieta l'ànima,
sempre "t'estime!" et diré!

TOSCA

(baixant la guàrdia, amb por de ser vençuda)
Déu! Quants pecats!
M'has despentinat tota!

CAVARADOSSI

Ara vés-te'n, deixa'm!

TOSCA

Tu fino a stassera
stai fermo al lavoro. E mi prometti:
sia caso o fortuna,
sia treccia bionda o bruna,
a pregar non verrà donna nessuna!

CAVARADOSSI

Lo giuro, amore! Va!

TOSCA

Quanto m'affretti!

CAVARADOSSI

*(con dolce rimprovero
vedendo rispuntare la gelosia)*
Ancora?

TOSCA

*(cadendo nelle sue braccia
e porgendogli la guancia)*
No, perdona!

CAVARADOSSI

(scherzoso)
Davanti alla Madonna?

TOSCA

(accennando alla Madonna)
È tanto buona!
*(si baciano. Avviandosi ad uscire
e guardando ancora il quadro,
maliziosamente gli dice)*
Ma falle gli occhi neri!
(fugge rápidamente.)
Cavaradossi rimane commosso e pensieroso)

TOSCA

Tu fins a aquesta nit
estigues ací al treball sense moure't. I em promets que,
ni per casualitat ni per atzar,
ni de trena rossa ni de negra,
a resar no vindrà cap dona!

CAVARADOSSI

Ho jure, amor! Vés!

TOSCA

Quanta pressa em dones!

CAVARADOSSI

*(amb un dolç retret en aparéixer de nou
la gelosia de Tosca)*
Una altra vegada?

TOSCA

*(cau al seus braços
i mentre li ofereix la galta)*
No, perdona!

CAVARADOSSI

(amb to bromista)
Davant de la Mare de Déu?

TOSCA

(assenyalant la Mare de Déu)
És tan bona!
*(es besen. Mentre comença ja a eixir
mira de nou el quadre i, amb malícia,
diu a Cavaradossi)*
Però fes-li els ulls negres!
(fug i rápidamente.)
Cavaradossi es queda commogut i pensatiu)

SCENA SESTA

Cavaradossi, Angelotti.

*Appena uscita Tosca, Cavaradossi
sta ascoltandone i passi allontanarsi,
poi con precauzione socchiude l'uscio
e guarda fuori. Visto tutto tranquillo,
corre alla Cappella.
Angelotti appare subito dietro la cancellata.*

CAVARADOSSI

*(aprendo la cancellata ad Angelotti,
che naturalmente ha dovuto udire
il dialogo precedente)*
È buona la mia Tosca, ma credente
al confessor nulla tiene celato, ond'io mi
[tacqui.
È cosa più prudente.

ANGELOTTI

Siam soli?

CAVARADOSSI

Sì. Qual è il vostro disegno?

ANGELOTTI

A norma degli eventi, uscir di Stato
o star celato in Roma... Mia sorella...

CAVARADOSSI

L'Attavanti?

ESCENA SISENA

Cavaradossi, Angelotti.

*Tan bon punt ix Tosca, Cavaradossi
escolta com els passos s'allunyen
i, a continuació, amb precaució, entreobri la porta
i mira fora. En veure-ho tot tranquil,
corre a la capella.
Angelotti apareix de sobte darrere del reixat.*

CAVARADOSSI

*(obri el reixat a Angelotti,
que òbviament ha escoltat
el diàleg precedent)*
És bona la meua Tosca, però creient,
i al confessor no li oculta res, per això he callat.

És més prudent així.

ANGELOTTI

Estem sols?

CAVARADOSSI

Sí. Quin és el vostre pla?

ANGELOTTI

Segons com vagen els esdeveniments, eixir de l'estat
o quedar-me amagat a Roma... La meua germana...

CAVARADOSSI

Attavanti?

ANGELOTTI

Sì... ascose un muliebre
abbigliamento là sotto l'altare...
Vesti, velo, ventaglio...
(*si guarda intorno con paura*)
Appena imbruni
indosserò quei panni...

CAVARADOSSI

Or comprendo!
Quel fare circospetto
e il pregante fervore
in giovin donna e bella
m'avean messo in sospetto
di qualche occulto amor!
Or comprendo!
Era amor di sorella!

ANGELOTTI

Tutto ella ha osato
onde sottrarmi a Scarpia, scellerato!

CAVARADOSSI

Scarpia?! Bigotto satiro che affina
colle devote pratiche
la foia libertina
e strumento al lascivo talento
(*con forza crescente*)
fa il confessore e il boia!
La vita mi costasse, vi salverò!
Ma indugiar fino a notte è mal sicuro...

ANGELOTTI

Temo del sole!

ANGELOTTI

Sí... Va amagar unes vestidures
de dona allà, sota l'altar...
Vestit, vel, ventall...
(*mira al voltant amb por*)
Tan bon punt es faça fosc
em posaré aquesta roba...

CAVARADOSSI

Ara ho entenc!
Aquella manera de fer cauta
i el fervor a l'hora de resar
en una dona jove i bonica
m'havien fet sospitar
algun amor ocult!
Ara ho entenc!
Era amor de germana!

ANGELOTTI

Tot ho ha arriscat
per tal de deslliurar-me del pervers Scarpia!

CAVARADOSSI

Scarpia?! Sàtir moralista que perfecciona
amb les pràctiques devotes
el frenesí llibertí
i l'instrument de l'apetit lasciu,
(*amb força creixent*)
fa alhora de confessor i de botxí!
Encara que em coste la vida, us salvaré!
Però esperar fins a la nit és un mal segur...

ANGELOTTI

Tinc por de la llum del dia!

CAVARADOSSI

(indicando)

La cappella mette
a un orto mal chiuso, poi c'è un canneto
che va lungi pei campi a una mia villa.

ANGELOTTI

M'è nota...

CAVARADOSSI

Ecco la chiave... innanzi sera
io vi raggiungo, portate con voi
le vesti femminili...

ANGELOTTI

(raccoglie in fascio

le vestimenta sotto l'altare)

Ch'io le indossi?

CAVARADOSSI

Per or non monta, il sentier è deserto...

ANGELOTTI

(per uscire)

Addio!

CAVARADOSSI

(accorrendo verso Angelotti)

Se urge il periglio, correte
al pozzo del giardino. L'acqua è nel fondo,
ma a mezzo della canna, un picciol varco
guida ad un antro oscuro,
rifugio impenetrabile e sicuro!

(un colpo di cannone;

i due si guardano agitatissimi)

CAVARADOSSI

(li dóna indicacions)

La capella dóna
a un hort mal tancat, després hi ha un canyar
que a través dels camps arriba fins a la meua vil·la.

ANGELOTTI

La conec...

CAVARADOSSI

Ací teniu la clau... Abans de la nit
jo em reuniré amb vós, emporteu-vos
la vestimenta femenina...

ANGELOTTI

(arreplega les vestidures de sota l'altar

i en fa un fardell)

Me les pose?

CAVARADOSSI

No, per ara no cal, la senda està deserta...

ANGELOTTI

(a punt d'eixir)

Adéu!

CAVARADOSSI

(va corrent cap a Angelotti)

Si es presenta el perill, correu
al pou del jardí. Hi ha aigua al fons,
però a mitjan paret de baixada, un petit passatge
porta a una caverna fosca,
un refugi inaccessible i segur!

(un tret de canó;

els dos es miren molt nerviosos)

ANGELOTTI

Il cannon del castello!

CAVARADOSSI

Fu scoperta la fuga!
Or Scarpia i suoi sbirri sguinzaglia!

ANGELOTTI

Addio!

CAVARADOSSI

(con subita risoluzione)
Con voi verrò! Staremo all'erta!

ANGELOTTI

Odo qualcun!

CAVARADOSSI

(con entusiasmo)
Se ci assalgono, battaglia!
(escono rapidamente dalla Cappella)

ANGELOTTI

El canó del castell!

CAVARADOSSI

Han descobert la fuga!
Ara Scarpia soltarà els seus sicaris!

ANGELOTTI

Adéu!

CAVARADOSSI

(amb resolució immediata)
Em reuniré amb vós! Estarem alerta!

ANGELOTTI

Sent algú!

CAVARADOSSI

(amb entusiasme)
Si ens ataquen, lluitarem!
(ixen ràpidament de la capella)

SCENA SETTIMA

*Sagrestano, Allievi e Cantori della Cappella,
Chierici, Confratelli.*

SAGRESTANO

(entra correndo, tutto scalmanato, gridando)

Sommo giubilo, Eccellenza!...

(guarda verso l'impalcato

e rimane sorpreso di non trovarvi

neppure questa volta il pittore)

Non c'è più! Ne son dolente!

Chi contrista un miscredente

si guadagna un'indulgenza!

*(accorrono da ogni parte chierici, confratelli,
allievi e cantori della Cappella.*

Tutti costoro entrano tumultuosamente)

Tutta qui la cantoria!

Presto!

*(altri allievi entrano in ritardo
e alla fine si radunano tutti)*

ALLEVI

(colla massima confusione)

Dove?

SAGRESTANO

(spinge alcuni chierici)

In sagrestia...

ESCENA SETENA

*Sagristà, deixebles i cantants del cor de la capella,
clergues, confreres.*

SAGRISTÀ

(entra corrents, tot sufocat, cridant)

Quina alegria extrema, Excel·lència!...

(mira cap a la bastida

i es queda sorprés de no trobar

tampoc aquesta vegada el pintor)

Ja no hi és! N'estic molest!

Qui contracta un incrèdul

es guanya una indulgència!

*(arriben de tot arreu clergues, confreres,
deixebles i cantants del cor de la capella.*

Tots entren de manera tumultuosa)

Tot el cor tenim ací!

Ràpid!

*(altres deixebles entren amb retard
i al final es reuneixen tots)*

DEIXEBLES

(amb la màxima confusió)

On?

SAGRISTÀ

(espenta alguns clergues)

A la sagristia...

ALCUNI

Ma che avvenne?

SAGRESTANO

No! sapete?

(affannoso)

Bonaparte... scellerato...

Bonaparte...

ALTRI ALLEVI

*(si avvicinano al sagrestano
e lo attorniano, mentre accorrono altri
che si uniscono ai primi)*

Ebben? Che fu?

SAGRESTANO

Fu spennato, sfracellato,
è piombato a Belzebù!

ALLEVI, CANTORI, ecc.

Chi lo dice?

È sogno!

È fola!

SAGRESTANO

È veridica parola;
or ne giunse la notizia!

CORO

Si festeggi la vittoria!

ALGUNS

Però què ocorre?

SAGRISTÀ

No ho sabeu?

(sense alé)

Bonaparte..., el depravat...

Bonaparte...

ALTRES DEIXEBLES

*(s'acosten al sagristà
i l'envolten, mentre hi arriben altres
que s'uneixen als primers)*

I doncs? Què ha passat?

SAGRISTÀ

Ha sigut escorxat, esquarterat
i llançat als dominis de Beelzebub!

DEIXEBLES, CANTANTS DEL COR, ETC.

Qui ho diu?

És un somni!

És mentida!

SAGRISTÀ

És un fet cert;
ara n'ha arribat la notícia!

COR

Que es festege la victòria!

SAGRESTANO

E questa sera
gran fiaccolata
veglia di gala a Palazzo Farnese,
ed un'apposita
nuova cantata
con Floria Tosca!
E nelle chiese
inni al Signore!
Or via a vestirvi,
non più clamor!
Via... via... in sagrestia!

TUTTI

*(ridendo e gridando gioiosamente,
senza badare al Sagrestano che inutilmente
li spinge a urtoni verso la sagrestia)*
Doppio soldo... Te Deum... Gloria!
Viva il Re! Si festeggi la vittoria!

SCENA OTTAVA

*Scarpia, Sagrestano, Cantori, Allievi, ecc.
Spoletta, Birri.
Le loro grida e le loro risa sono al colmo,
allorché una voce ironica tronca bruscamente
quella gazzarra volgare di canti e risa.
È Scarpia: dietro a lui Spoletta e alcuni sbirri.*

SCARPIA

(con grande autorità)
Un tal baccano in chiesa! Bel rispetto!

SAGRESTANO

(balbettando impaurito)
Eccellenza! il gran giubilo...

SAGRISTÀ

I aquesta nit
una gran desfilada amb torxes,
revetla de gala al palau dels Farnese,
i la pertinent
cantata nova
amb Floria Tosca!
I a les esglésies
himnes al Senyor!
Ara aneu a vestir-vos,
ja n'hi ha prou, de clamor!
Va... Va... A la sagristia!

TOTS

*(rient i cridant amb alegria,
sense fer cas del sagristà que, sense èxit,
intenta fer-los anar cap a la sagristia)*
Doble sou... *Te Deum... Gloria!*
Visca el rei! Que es festege la victòria!

ESCENA HUITENA

*Scarpia, sagristà, cantants del cor, deixebles, etc.
Spoletta, agent.
Els seus crits i riures estan en el punt àlgid
i, en aquest moment, una veu irònica trenca bruscament
aquella gatzara vulgar de cants i de riures.
Ès Scarpia; darrere d'ell, Spoletta i alguns agents.*

SCARPIA

(amb una gran autoritat)
Un rebombori així a l'església! Quin respecte!

SAGRISTÀ

(tartamudejant espantat)
Excel·lència! La gran alegria...

SCARPIA

Apprestate per il te Deum.
*(tutti s'allontanano mogi;
anche il Sagrestano fa per cavarsela,
ma Scarpia bruscamente lo trattiene)*
Tu resta!

SAGRESTANO

(impaurito)
Non mi muovo!

SCARPIA

(a Spoletta)
E tu va, fruga ogni angolo,
raccogli ogni traccia

SPOLETTA

Sta bene!
(fa cenno a due sbirri di seguirlo)

SCARPIA

(ad altri sbirri che eseguiscono)
Occhio alle porte,
senza dar sospetti!
(al Sagrestano)
Ora a te! Pesa
le tue risposte. Un prigionier di Stato
fuggì pur ora da Castel Sant'Angelo...
(energico)
S'è rifugiato qui...

SAGRESTANO

Misericordia!

SCARPIA

Afanyeu-vos per al tedèum.
*(tots s'allunyen mustis;
també el Sagristà intenta lliurar-se de Scarpia,
però aquest el reté bruscament)*
Tu queda't!

SAGRISTÀ

(espantat)
No em moc!

SCARPIA

(a Spoletta)
I tu vés, regira cada racó,
reuneix totes les pistes.

SPOLETTA

D'acord!
(fa un senyal als dos agents perquè el seguisquen)

SCARPIA

(a altres agents que obeeixen)
Alerta amb les portes,
sense que hi haja sospites!
(al sagristà)
Ara a tu! Pensa
les teues respostes. Un presoner de l'Estat
ha fugit ara mateix del castell de Sant'Angelo...
(enèrgic)
S'ha refugiat ací...

SAGRISTÀ

Déu meu!

SCARPIA

Forse c'è ancora.
Dov'è la Cappella degli Attavanti?

SAGRESTANO

Eccola.
(va al cancello e lo vede socchiuso)
Aperta! Arcangeli!
E un'altra chiave!

SCARPIA

Buon indizio... Entriamo.
(entrano nella Cappella, poi ritornano: Scarpia, assai contrariato, ha fra le mani un ventaglio chiuso che agita nervosamente; fra sé)
Fu grave sbaglio
quel colpo di cannone! Il mariolo
spiccato ha il volo, ma lasciò una preda...
preziosa... un ventaglio.
(agitandolo in aria)
Qual complice il misfatto preparò?
(resta alquanto pensieroso, poi guarda attentamente il ventaglio; ad un tratto egli vi scorge uno stemma, e vivamente esclama)
La marchesa Attavanti!
Il suo stemma!
(guarda intorno, scrutando ogni angolo della chiesa: i suoi occhi si arrestano sull'impalcato, sugli arnesi del pittore, sul quadro e il noto viso dell'Attavanti gli appare riprodotto nel volto della santa)
Il suo ritratto!
(al sagrestano)
Chi fe' quelle pitture?

SCARPIA

Potser encara està ací.
On hi ha la capella dels Attavanti?

SAGRISTÀ

Allà està.
(va al reixat i el veu entreobert)
Oberta! Per l'amor de Déu!
I amb una altra clau!

SCARPIA

Bona pista... Entrem-hi.
(entren a la capella i després tornen. Scarpia, molt contrariat, té entre les mans un ventall tancat que agita amb nerviosisme. Per a ell mateix)
Ha sigut un error greu
el tret de canó! El canalla
ha pres el vol, però ha deixat una pista...
valuosa... un ventall.
(agitant-lo en l'aire)
Quin còmplice va preparar el delictes?
(es queda un poc pensatiu, després guarda amb cura el ventall però, de sobte, hi descobreix un escut d'armes, i exclama vivament)
La marquesa Attavanti!
El seu escut d'armes!
(mira al voltant escodrinyant cada angle de l'església: els seus ulls s'aturen en la bastida, en els estris, en el quadre, i la mirada per ell coneguda de l'Attavanti se li presenta reproduïda en el rostre de la santa)
El seu retrat!
(al sagristà)
Qui ha fet aquesta pintura?

SAGRESTANO

(ancor più invaso dalla paura)

Il cavalier
Cavaradossi...

SCARPIA

Lui!

*(uno degli sbirri che seguì Scarpia,
torna dalla Cappella portando il paniere
che Cavaradossi diede ad Angelotti)*

SAGRESTANO

(vedendolo)

Numi! Il paniere!

SCARPIA

(seguitando le sue riflessioni)

Lui! L'amante di Tosca!

Un uom sospetto!

Un volterrian!

SAGRESTANO

*(che avrà esaminato il paniere,
con gran sorpresa esclama)*

Vuoto? Vuoto!

SCARPIA

Che hai detto?

(vede lo sbirro col paniere)

Che fu?

SAGRESTANO

(prendendo il paniere)

Si ritrovò nella Cappella
questo panier.

SAGRISTÀ

(encara més afectat per la por)

El cavaller
Cavaradossi...

SCARPIA

Ell!

*(un dels agents que seguia Scarpia
torna de la capella portant la cistella
que Cavaradossi havia donat a Angelotti)*

SAGRISTÀ

(veient-ho)

Déu meu! La cistella!

SCARPIA

(continuant amb les seues reflexions)

Ell! L'amant de Tosca!

Un home sospitós!

Un volterrà!

SAGRISTÀ

*(que ha examinat la cistella,
amb gran sorpresa esclama)*

Buit? Buit!

SCARPIA

Què has dit?

(veu l'agent amb la cistella)

Què ha passat?

SAGRISTÀ

(agafant el cistell)

S'ha trobat a la capella
aquesta cistella.

SCARPIA

Tu lo conosci?

SAGRESTANO

Certo!

(è esitante e pauroso)

È il cesto del pittor, ma nondimeno...

SCARPIA

Sputa quello che sai.

SAGRESTANO

(sempre più impaurito e quasi piangendo gli mostra il paniere vuoto)

Io lo lasciai ripieno

di cibo prelibato...

Il pranzo del pittor!

SCARPIA

(attento, inquirente per scoprire terreno)

Avrà pranzato!

SAGRESTANO

Nella Cappella?

(facendo cenno di no colla mano)

Non ne avea la chiave

né contava pranzar, disse egli stesso.

Onde l'avea già messo...

al riparo.

(mostra dove avea riposto il paniere e ve lo lascia, impressionato dal severo e silente contegno di Scarpia)

Libera me Domine!

SCARPIA

Tu la coneixes?

SAGRISTÀ

Clar!

(insegur i poregós)

Ès la cistella del pintor, però no obstant això...

SCARPIA

Amolla tot el que saps.

SAGRISTÀ

(cada vegada més espantat i quasi plorant li mostra la cistella buida)

Jo l'he baixat plena

de menjar exquisit...

El dinar del pintor!

SCARPIA

(atent, inquiridor, per a descobrir més coses)

Haurà dinat!

SAGRISTÀ

En la capella?

(fent un senyal de negativa amb la mà)

No tenia les claus

ni volia menjar, ha dit ell mateix.

De fet l'havia ja posat...

a un costat.

(mostra on havia posat la cistella i la hi deixa, impressionat pel posat silenciós i sever de Scarpia)

Libera me Domine!

SCARPIA

Or tutto è chiaro...
la provvista del sacrista
d'Angelotti fu la preda!
(scorgendo Tosca che entra nervosissima)
Tosca? Che non mi veda.
*(appena vista entrare Tosca,
si è abilmente nascosto dietro la colonna
ov'è la pila dell'acqua benedetta,
facendo imperioso cenno di rimanere
al Sagrestano; il quale, tremante, imbarazzato,
si reca vicino al palco del pittore)*
Per ridurre un geloso allo sbaraglio
Jago ebbe un fazzoletto ed io un ventaglio!

SCENA NONA

Tosca, Scarpia, Sagrestano.

TOSCA

*(va dritta all'impalcato,
ma non trovandovi Cavaradossi,
sempre in grande agitazione va a cercarlo
nella navata principale della chiesa)*
Mario! Mario!

SAGRESTANO

*(che si trova ai piedi dell'impalco,
avvicinandosi a Tosca)*
Il pittor Cavaradossi?
Chi sa dove sia?
Svani, sgattaiolò
per sua stregoneria.
(se la svigna)

SCARPIA

Ara tot està clar...
el menjar del sagristà
d'Angelotti n'és la pista!
(reconeix Tosca, que entra molt nerviosa)
Tosca? Que no em veja.
*(tan bon punt ha vist entrar Tosca,
s'ha amagat hàbilment darrere de la columna
on hi ha la pica de l'aigua beneïda,
i ha fet un senyal al sagristà perquè no se'n vaja;
aquest, tremolant, cohibit,
es posa prop de la bastida del pintor)*
Per ficar una persona gelosa a la boca del llop
Jago tenia un mocador i jo un ventall!

ESCENA NOVENA

Tosca, Scarpia, el sagristà.

TOSCA

*(va dreta a la bastida,
però en no trobar Cavaradossi,
de nou amb un gran neguit, va a buscar-lo
a la nau principal de l'església)*
Mario! Mario!

SAGRISTÀ

*(que es troba als peus de la bastida,
mentre s'acosta a Tosca)*
El pintor Cavaradossi?
Qui sap on estarà?
Ha desaparegut, s'ha esfumat
amb la seua bruixeria.
(se'n va)

TOSCA

Ingannata? No!
Tradirmi egli non può!
(quasi piangendo)

SCARPIA

*(ha girato la colonna e si presenta a Tosca, sorpresa del suo subito apparire.
Intinge le dita nella pila
e le offre l'acqua benedetta; fuori suonano le campane che invitano alla chiesa)*
Tosca gentile la mano mia
la vostra aspetta, piccola manina,
non per galanteria
ma per offrirvi l'acqua benedetta.

TOSCA

*(tocca le dita di Scarpia
e si fa il segno della croce)*
Grazie, signor!

SCARPIA

Un nobile
esempio è il vostro. Al cielo
piena di santo zelo
attingete dell'arte il magistero
che la fede ravviva!

TOSCA

(distratta e pensosa)
Bontà vostra...
*(cominciano ad entrare in chiesa
ed a recarsi verso il fondo alcuni popolani)*

TOSCA

Enganyada? No!
Ell no pot trair-me!
(quasi plorant)

SCARPIA

*(ha eixit de la columna i es presenta a Tosca, sorpresa per la sobtada aparició d'aquest, que es mulla els dits en la pila
i li ofereix l'aigua beneïda; fora sonen les campanes que inviten a l'església)*
Gentil Tosca, la meua mà
la vostra petita maneta espera,
no per galanteria,
sinó per oferir-vos l'aigua beneïda.

TOSCA

*(toca els dits de Scarpia
i se senya)*
Gràcies, senyor!

SCARPIA

Un noble exemple
és el vostre. Del cel,
plena de fervor sant,
n'aconseguíu l'art
del mestratge que la fe ressuscita!

TOSCA

(distreta i pensativa)
Quina amabilitat la vostra...
*(comencen a entrar a l'església
alguns vilatans que s'hi col·loquen al fons)*

SCARPIA

Le pie donne son rare...
Voi calcate la scena...
(*con intenzione*)
E in chiesa ci venite per pregar...

TOSCA

(*sorpresa*)
Che intendete?

SCARPIA

E non fate come certe sfrontate
che han di Maddalena
(*indica il ritratto*)
viso e costumi...
(*con intenzione marcata*)
e vi trescan d'amore!

TOSCA

(*scatta pronta*)
Che? D'amore? Le prove!

SCARPIA

(*mostrandole il ventaglio*)
È arnese da pittore questo?

TOSCA

(*lo afferra*)
Un ventaglio? Dove stava?
(*entrano alcuni contadini*)

SCARPIA

Les dones pies escassegen...
Vós us dediqueu al teatre...
(*amb intenció*)
I en canvi a l'església veniu a resar...

TOSCA

(*sorpresa*)
Què voleu dir?

SCARPIA

I no feu com algunes descarades
que tenen de Magdalena
(*assenyala el retrat*)
la cara i els costums...
(*amb intenció marcada*)
i us fan un complot d'amor!

TOSCA

(*esclata immediatament*)
Què? D'amor? Les proves!

SCARPIA

(*mostrant-li el ventall*)
És un estri de pintor aquest?

TOSCA

(*l'agafa*)
Un ventall? On estava?
(*entren alguns llauradors*)

SCARPIA

Là su quel palco. Qualcun venne
certo a sturbar gli amanti
ed essa nel fuggir perdé le penne!

TOSCA

(esaminando il ventaglio)
La corona! Lo stemma! È l'Attavanti!
Presago sospetto!

SCARPIA

Ho sortito l'effetto!

TOSCA

*(con grande sentimento,
trattenendo a stento le lagrime,
dimentica del luogo e di Scarpia)*
Ed io venivo a lui tutta dogliosa
per dirgli: invan stassera,
il ciel s'infosca...
l'innamorata Tosca
è prigioniera... dei regali tripudi.
(entra un gruppo di pastori e ciociare)

SCARPIA

Già il veleno l'ha rosa!
(mellifluo a Tosca)
O che v'offende,
dolce signora?
Una ribelle
lagrima scende
sopra le belle
guancie e le irrorà;
dolce signora,
che mai v'accora?

SCARPIA

Allà, sobre la bastida. Algú va vindre
certament a destorbar els amants,
i ella, mentre fugia, va perdre el ventall!

TOSCA

(examinant el ventall)
La corona! L'escut d'armes! És l'Attavanti!
Sospita profètica!

SCARPIA

Ha tingut el resultat que volia!

TOSCA

*(amb un gran sentiment,
contenint a males penes les llàgrimes,
oblidant el lloc i Scarpia)*
I jo venia a ell tota plena de dolor
per dir-li: debades aquesta nit
el cel s'enfosqueix...
L' enamorada Tosca
és presonera... de la majestuosa manifestació de la joia.
(entra un grup de pastors i llauradors)

SCARPIA

Ja el verí l'ha infectada!
(amb to mel·liflu a Tosca)
Oh, que us ofén,
dolça senyora?
Una llàgrima
rebel baixa
per les boniques
galtes i les banya;
dolça senyora,
què més us causa dolor?

TOSCA

Nulla!

*(vari Nobili Signori accompagnano
alcune donne)*

SCARPIA

(con marcata intenzione)

Darei la vita
per asciugare quel pianto.

TOSCA

(non ascoltandolo)

Io qui mi struggo e intanto
d'altra in braccio le mie smanie deride!

SCARPIA

Morde il veleno!

(entrano alcuni borghesi alla spicciolata)

TOSCA

(con grande amarezza)

Dove son? Potessi
coglierli, i traditori!
(sempre più crucciosa)
Oh qual sospetto!
Ai doppi amori
è la villa ricetto!
(con immenso dolore)
Traditor!

Oh, mio bel nido insozzato di fango!
(con pronta risoluzione)
Vi piomberò inattesa!
(rivolta al quadro, minacciosa)
Tu non l'avrai stasera. Giuro!

TOSCA

Res!

*(uns quants senyors nobles acompanyen
algunes dones)*

SCARPIA

(amb intenció marcada)

Donaria la vida
per eixugar aquest plor.

TOSCA

(sense escoltar-lo)

Jo ací em desfaig de dolor i ell, mentrestant,
amb una altra del braç, del meu desassossec es mofa!

SCARPIA

La mossega ja el verí!

(entren alguns burgesos l'un darrere de l'altre)

TOSCA

(amb gran amargura)

On estan? Si els poguera
atrapar, els traïdors!
(cada vegada amb més desdeny)
Oh, com sospitava!
Dels amors dobles,
n'és la vil·la el refugi!
(amb un dolor immens)
Traïdor!
Oh, el meu bonic niu embrutat de fang!
(amb resolució determinada)
Us cauré damunt d'improvis!
(girada cap al quadro, amenaçadora)
Tu no arribaràs a la vesprada. Ho jure!

SCARPIA

(scandalizzato, quasi rimproverandola)
In chiesa!

TOSCA

Dio mi perdona... Egli vede ch'io piango!
*(piange dirottamente; Scarpia la sorregge
accompagnandola all'uscita, fingendo
di rassicurarla; appena uscita Tosca,
la chiesa poco a poco va sempre
più popolandosi. La folla si raggruppa
nel fondo, in attesa del Cardinale;
alcuni inginocchiati pregano.*

SCARPIA

*(dopo aver accompagnato Tosca,
ritorna presso la colonna e fa un cenno:
subito si presenta Spoletta)*
Tre sbirri... Una carrozza...
Presto!... seguila
dovunque vada, non visto, provvedi!

SPOLETTA

Sta bene! Il convegno?

SCARPIA

Palazzo Farnese!
*(Spoletta parte rapidamente con tre sbirri.
Con un sorriso sardonico)*
Va, Tosca! Nel tuo cuor s'annida Scarpia!
È Scarpia che scioglie a volo
il falco della tua gelosia.
Quanta promessa nel tuo pronto sospetto!

SCARPIA

(escandalitzat, quasi renyant-la)
Això a l'església!

TOSCA

Déu em perdona... Ell veu que plore!
*(plora sense contenció; Scarpia la consola
i l'acompanya a l'eixida, fingint donar-li ànim.
Tan bon punt ha eixit Tosca,
l'església, a poc a poc,
va omplint-se cada vegada més. La multitud
s'agrupa al fons de l'església en espera
del cardenal; alguns, agenollats, resen)*

SCARPIA

*(després d'haver acompanyat Tosca,
torna prop de la columna i fa un senyal:
immediatament es presenta Spoletta)*
Tres agents... Una carrossa...
Ràpid!... Segueix-la
vaja on vaja; i procura que no et veja!

SPOLETTA

D'acord! El lloc de trobada?

SCARPIA

El palau dels Farnese!
*(Spoletta se'n va ràpidament amb tres agents.
Amb un somriure sarcàstic)*
Vés, Tosca! Al teu cor ja nia Scarpia!
Ès Scarpia qui fa alçar el vol
al falcó de la teua gelosia.
Quant de compromís en la sospita prematura!

(esce il corteggio che accompagna il Cardinale all'altare maggiore: i soldati svizzeri fanno far largo alla folla, che si dispone su due ali. Scarpia s'inclina e prega al passaggio del Cardinale. il Cardinale benedice la folla che reverente s'inclina)

CAPITOLO

Adjutorum nostrum in nomine Domini.

FOLLA

Qui fecit coelum et terram.

CAPITOLO

Sit nomen Domini benedictum.

FOLLA

Et hoc nunc et usquem in saeculum.

SCARPIA

(con ferocia)

A doppia mira

tendo il voler, né il capo del ribelle
è la più preziosa. Ah di quegli occhi
vittoriosi veder la fiamma

(con passione erotica)

illanguidir con spasimo d'amor,
fra le mie braccia...

(ferocemente)

L'uno al capestro,

l'altra fra le mie braccia...

(resta immobile guardando nel vuoto.)

*Tutta la folla è rivolta verso l'altare maggiore;
alcuni s'inginocchiano)*

(ix el seguici que acompanya el cardenal a l'altar major; els soldats suïssos fan que la multitud deixi pas lliure, i la gent es disposa a les dues ales de l'església. Scarpia s'inclina i resa quan passa el cardenal. El cardenal beneeix la multitud que s'inclina en senyal de reverència)

CAPÍTOL

Adjutorum nostrum in nomine Domini.

MULTITUD

Qui fecit coelum et terram.

CAPÍTOL

Sit nomen Domini benedictum.

MULTITUD

Et hoc nunc et usquem in saeculum.

SCARPIA

(amb crueltat)

Un doble objectiu

pretenc aconseguir, i el cap del rebel
no és el més preat. Ah, d'aquells ulls
victoriosos veure la flama

(amb passió eròtica)

llanguir amb aflicció d'amor,
entre els meus braços...

(feroçment)

L'un a la forca,

l'altra entre els meus braços...

(es queda immòbil mirant al buit.)

*Tota la multitud s'ha girat cap a l'altar major;
alguns s'agenollen)*

FOLLA

Te Deum laudamus:

Te Dominum confitemur!

SCARPIA

(riavendosi come da un sogno)

Tosca, mi fai dimenticare Iddio!

(s'inginocchia e prega

con entusiasmo religioso)

TUTTI

Te aeternum Patrem

omnis terra veneratur!

MULTITUD

Te Deum laudamus:

Te Dominum confitemur!

SCARPIA

(tornant en si com d'un somni)

Tosca, em fas oblidar Déu!

(s'agenolla i resa

amb entusiasme religiós)

TOTS

Te aeternum Patrem

omnis terra veneratur!

ATTO SECONDO

*La camera di Scarpia al piano superiore del Palazzo Farnese.
Tavola imbandita.
Un'ampia finestra verso il cortile del Palazzo.
È notte.*

SCENA PRIMA

SCARPIA

*(è seduto alla tavola e vi cena.
Interrompe a tratti la cena per riflettere.
Guarda l'orologio: è smanioso e pensieroso)*
Tosca è un buon falco!
Certo a quest'ora
i miei segugi le due prede azzannano!

Doman sul palco
vedrà l'aurora
Angelotti e il bel Mario al laccio
pendere.
(suona, entra Sciarrone)
Tosca è a palazzo?

SCIARRONE

Un ciambellan ne uscia
pur ora in traccia...

ACTE SEGON

*L'habitació de Scarpia a la planta superior del palau dels Farnese.
Taula parada.
Una finestra ampla que dona al pati del palau.
És de nit.*

ESCENA PRIMERA

SCARPIA

*(està assegut a taula i sopa.
Interromp de tant en tant el sopar per reflexionar.
Mira el rellotge: està inquiet i pensatiu)*
Tosca és un bon falcó!
Segur que a aquesta hora
els meus gossos conillers les dues preses tenen entre les
[dents!

Demà sobre el patíbul
veurà l'aurora
Angelotti i el bell Mario del llaç
penjar.
(toquen a la porta, entra Sciarrone)
Tosca està al palau?

SCIARRONE

Un camarlenc n'ha eixit
ara mateix per ella...

SCARPIA

(accenna la finestra)

Apri. Tarda è la notte...

(dal piano inferiore, ove la Regina di Napoli, Maria Carolina, dà una grande festa in onore di Melas, si ode il suonare di un'orchestra)

Alla cantata ancor manca la Diva,
e strimpellan gavotte.

(a Sciarrone)

Tu attenderai la Tosca in sull'entrata;

le dirai ch'io l'aspetto

finita la cantata...

(Sciarrone fa per andarsene)

O meglio...

(si alza e va a scrivere in fretta un biglietto)

Le darai questo biglietto.

(Sciarrone esce. Torna alla tavola e mescolandosi da bere dice:)

Ella verrà... per amor del suo Mario!

Per amor del suo Mario... al piacer mio

s'arrenderà. Tal dei profondi amori,

è la profonda miseria. Ha più forte

sapere la conquista violenta

che il mellifluo consenso. Io di sospiri

e di lattiginose albe lunari

poco mi appago. Non so trarre accordi

di chitarra, né oroscopo di fior

(sdegnosamente)

né far l'occhio di pesce,

o tubar come tortora!

(s'alza, ma non si allontana dalla tavola)

Bramo. La cosa bramata

perseguo, me ne sazio e via la getto...

volto a nuova esca. Dio creò diverse

beltà e vini diversi... Io vo' gustar

quanto più posso dell'opra divina!

(beve)

SCARPIA

(s'acosta a la finestra)

Obri. La nit ja està avançada...

(de la planta inferior, on la reina de Nàpols, Maria Carolina, fa una gran festa en honor de Melas, s'escolta el so d'una orquestra)

Per a la cantata encara falta la diva,
i destrossen les gavotes.

(a Sciarrone)

Tu atindràs Tosca a l'entrada;

li diràs que l'espere

quan acabe la cantata...

(Sciarrone fa l'acció d'anar-se'n)

O millor...

(s'alça i va a escriure una nota de pressa)

Li donaràs aquesta nota.

(Sciarrone ix. Scarpija torna a taula i servint-se beguda diu:)

Ella vindrà... per amor al seu Mario!

I per amor al seu Mario al meu desig

es rendirà. Aquesta és la profunda misèria

dels amors profunds. És més fort

el sabor de la conquesta violenta

que el mel-liflu consens. Jo de sospirs

i de meloses albes lunars

poc em satisfai. No sé traure acords

d'una guitarra, ni prediccions d'una flor,

(amb desdeny)

ni fer-li ulls lànguids,

o que parrupem com dos colomins!

(s'alça, però no s'allunya de la taula)

Desitge ardentment. La cosa desitjada amb aquest ardor
persequisc, me n'assacie i, després, la tire...

La mirada cap a una altra presa. Déu va crear diverses

bellestes i vins diversos... Jo vull tastar

com més puga millor de l'obra divina!

(beu)

SCIARRONE

(entrando)

Spoletta è giunto.

SCARPIA

(eccitatissimo, gridando)

Entri. In buon punto!

*(Sciarrone esce per chiamare Spoletta,
che accompagna nella sala,
rimanendo poi presso la porta del fondo)*

SCENA SECONDA

Scarpia, Spoletta, Sciarrone.

SCARPIA

*(si siede e tutt'occupato a cenare,
interroga intanto Spoletta senza guardarlo)*
O galantuomo, come andò la caccia?

SPOLETTA

(avanzandosi un poco ed impaurito)
Sant'Ignazio m'aiuta!
Della signora seguimmo la traccia.
Giunti a un'erma villetta
tra le fratte perduta...
ella v'entrò. N'esci sola ben presto.
Allor scavalco lesto
il muro del giardin coi miei cagnotti
e piombo in casa...

SCARPIA

Quel bravo Spoletta!

SCIARRONE

(entrant)

Spoletta ha arribat.

SCARPIA

(excitatíssim, cridant)

Entre. A bon hora!

*(Sciarrone ix per cridar Spoletta,
a qui acompanya a la sala,
i es queda després a la porta del fons)*

ESCENA SEGONA

Scarpia, Spoletta, Sciarrone.

SCARPIA

*(s'asseu i, mentre sopa,
interroga Spoletta sense mirar-lo)*
Oh, home de bé, com ha anat la caça?

SPOLETTA

(avançant-se un poc i amb por)
Sant Ignasi m'ajuda!
Hem seguit els moviments de la senyora.
Hem arribat a una vil·la menuda, una vil·leta solitària
entre els matolls perduda...
Ella hi ha entrat. N'ha eixit a soles ben prompte.
Aleshores he salvat ràpidament
el mur del jardí amb els meus sicaris
i m'he precipitat dins de la casa...

SCARPIA

Aquest coratjós Spoletta!

SPOLETTA

(esitando)

Fiuto, razzolo, frugo!

SCARPIA

*(si avvede dell'indecisione di Spoletta
e si leva ritto, pallido d'ira, le ciglia corrugate)*
Ah! L'Angelotti?

SPOLETTA

Non s'è trovato.

SCARPIA

(furente)

Ah cane! Ah, traditore!
Ceffo di basilisco,
(gridando)
alle forche!

SPOLETTA

*(tremante, cerca di scongiurare
la collera di Scarpia)*
Gesù!
(timidamente)
C'era il pittor...

SCARPIA

(interrompendolo)
Cavaradossi?

SPOLETTA

(proseguint)

Intuisc, regire, furgue!

SCARPIA

*(s'adona de les indecisions de Spoletta
i s'alça ert, pàl·lid d'ira, les celles arrufades)*
Ah! L'Angelotti?

SPOLETTA

No l'hem trobat allí.

SCARPIA

(furiós)

Ah gos! Ah, traïdor!
Morro de basilisc,
(cridant)
a la forca!

SPOLETTA

*(tremolós, tracta d'evitar
la còlera de Scarpia)*
Jesús!
(tímidament)
Hi havia el pintor...

SCARPIA

(l'interromp)
Cavaradossi?

SPOLETTA

(accenna di sì, ed aggiunge pronto:)

Ei sa dove l'altro s'asconde...

Ogni suo gesto,

ogni accento tradia

tal beffarda ironia,

ch'io lo trassi in arresto!

SCARPIA

(con sospiro di soddisfazione)

Meno male!

SPOLETTA

(accenna all'anticamera)

Egli è là.

(Scarpia passeggia meditando:

ad un tratto si arresta: dall'aperta finestra

odesi la Cantata eseguita dai Cori

nella sala della Regina)

TOSCA E CORO INTERNO

Sale, ascende l'uman cantico,

Varca spazi, varca cieli,

Per ignoti soli empirei,

Profetati dai Vangeli,

A te giunge o re dei re,

Questo canto voli a te.

A te quest'inno voli

Sommo Iddio della vittoria.

Dio che fosti innanzi ai secoli

Alle cantiche degli angeli

Quest'inno di gloria

Or voli a te!

Sale, ascende l'uman cantico,

Varca spazi, varca cieli,

A te giunge o re dei re.

SPOLETTA

(fa un gest d'affermació, i afegeix de seguida:)

Ell sap on s'amaga l'altre...

Cada gest seu,

cada accent delatava

una tal ironia sorneguera,

que l'he portat arrestat!

SCARPIA

(amb un sospir de satisfacció)

Bé, almenys...!

SPOLETTA

(assenyala l'antecambra)

Ell està allà.

(Scarpia passeja meditant:

de sobte s'atura: per la finestra oberta

s'escolta la cantata executada pel cor

en la sala de la reina)

TOSCA I COR INTERN

Puja, ascendeix el cant humà,

travessa espais, travessa cels,

per desconegudes terres celestials,

profetitzades pels evangelis,

a tu arriba, oh rei de reis,

aquest cant vola fins a tu.

Que fins a tu aquest himne vole,

Déu suprem de la victòria.

Déu que has existit abans del segles,

abans dels càntics dels àngels.

Aquest himne de glòria

ara vola cap a tu!

Puja, ascendeix el cant humà,

travessa espais, travessa cels,

a tu arriba, oh rei de reis.

SCARPIA

*(dunque Tosca è tornata, è là sotto di lui...
gli balena un'idea e subito dice a Spoletta:)*

Introducete il Cavaliere.

(Spoletta esce. A Sciarrone)

A me

Roberti e il Giudice del Fisco.

(Sciarrone esce.)

Scarpia siede di nuovo a tavola)

SCENA TERZA

*Spoletta e quattro sbirri
introducono Mario Cavaradossi.
Poi Roberti, esecutore di Giustizia,
il Giudice del Fisco con uno Scrivano
e Sciarrone.*

CAVARADOSSI

(altero, avanzandosi con impeto)
Tal violenza!

SCARPIA

(con studiata cortesia)
Cavaliere, vi piaccia accomodarvi...

CAVARADOSSI

Vo' saper...

SCARPIA

*(accennando una sedia
al lato opposto della tavola)*
Sedete...

SCARPIA

*(per tant, Tosca ha tornat, i està allà, a sota d'ell...
Li passa pel cap una idea i ràpidament diu a Spoletta)*

Porteu ací el cavaller.

(Spoletta ix. A Sciarrone)

Que vinguen

Roberti i el jutge.

(Sciarrone ix.)

Scarpia seu de nou a taula)

ESCENA TERCERA

*Spoletta i quatre agents
introdueixen Mario Cavaradossi.
Després Roberti, el botxí,
el jutge amb l'escrivà
i Sciarrone.*

CAVARADOSSI

(altiu, avançant amb ímpetu)
Quina violència!

SCARPIA

(amb una cortesia estudiada)
Cavaller, per favor, seieu...

CAVARADOSSI

Vull saber...

SCARPIA

*(assenyalant una cadira
al costat oposat de la taula)*
Seieu...

CAVARADOSSI

(rifiutando)

Aspetto.

SCARPIA

E sia!

*(guarda fisso Cavaradossi,
prima di interrogarlo)*

V'è noto che un prigionero...

*(odesi la voce di Tosca
che prende parte alla Cantata)*

CAVARADOSSI

(commosso)

La sua voce!

SCARPIA

*(che si era interrotto all'udire la voce di Tosca,
riprende)*

V'è noto che un prigionero

oggi è fuggito da Castel Sant'Angelo?

CAVARADOSSI

Ignoro.

SCARPIA

Eppur, si pretende che voi
l'abbiate accolto in Sant'Andrea,
provvisto
di cibo e di vesti...

CAVARADOSSI

(risoluto)

Menzogna!

CAVARADOSSI

(rebutjant-ho)

Espere.

SCARPIA

Si així ho volem!

*(mira fixament Cavaradossi,
abans d'interrogar-lo)*

Sabeu que un presoner...

*(escolta la veu de Tosca,
que participa en la cantata)*

CAVARADOSSI

(commogut)

La seua veu!

SCARPIA

*(que havia parat de parlar en sentir la veu de Tosca,
reprén la conversa)*

Sabeu que un presoner

ha fugit hui del castell de Sant'Angelo?

CAVARADOSSI

Ho ignorava.

SCARPIA

En canvi, es pensa que vós
l'heu acollit a Sant'Andrea,
li heu subministrat
menjar i vestidures...

CAVARADOSSI

(amb resolució)

Mentida!

SCARPIA

(continuando a mantenersi calmo)

... e guidato

ad un vostro podere suburbano...

CAVARADOSSI

Nego. Le prove?

SCARPIA

(mellifluo)

Un suddito fedele...

CAVARADOSSI

Al fatto. Chi mi accusa?

(ironico)

I vostri sbirri invan frugâr la villa.

SCARPIA

Segno che è ben celato.

CAVARADOSSI

Sospetti di spia!

SPOLETTA

(offeso, interviene)

Alle nostre ricerche egli rideva...

CAVARADOSSI

E rido ancor!

SCARPIA

(es continua mantenint calmat)

...i l'heu portat

a una vil·la vostra fora ciutat...

CAVARADOSSI

Ho negue. Les proves?

SCARPIA

(mel·lifulu)

Un súbdit fidel...

CAVARADOSSI

Cenyim-nos als fets. Qui m'acusa?

(irònic)

Els vostres agents van regirar en va la vil·la.

SCARPIA

Senyal que està ben amagat.

CAVARADOSSI

Sospites d'espia!

SPOLETTA

(ofés, intervé)

Ell reia de les nostres cerques...

CAVARADOSSI

I me'n ric encara!

SCARPIA

(terribile, alzandosi)

Questo è luogo di lacrime!

(minaccioso)

Badate!

(nervosissimo)

Or basta! Rispondete!

(irritato e disturbato dalle voci della Cantata

va a chiudere la finestra:

poi si rivolge imperioso a Cavaradossi:)

Dov'è Angelotti?

CAVARADOSSI

Non lo so.

SCARPIA

Negate avergli dato cibo?

CAVARADOSSI

Nego!

SCARPIA

E vesti?

CAVARADOSSI

Nego!

SCARPIA

E asilo nella villa?

E che là sia nascosto?

CAVARADOSSI

(con forza)

Nego! nego!

SCARPIA

(amb un to aterridor, alçant-se)

Aquest és lloc de llàgrimes!

(amenaçador)

Aneu alerta!

(molt nerviós)

Ara prou! Responeu!

(irritat i destorbat per la veu de la cantata

va a tancar la finestra:

després es dirigeix autoritari a Cavaradossi)

On està Angelotti?

CAVARADOSSI

No ho sé.

SCARPIA

Negueu que li heu donat menjar?

CAVARADOSSI

Ho negue!

SCARPIA

I vestidures?

CAVARADOSSI

Ho negue!

SCARPIA

I asil a la vil·la?

I que estiga allà amagat?

CAVARADOSSI

(amb força)

Ho negue! Ho negue!

SCARPIA

(quasi paternamente, ritornando calmo)

Via, Cavaliere, riflettete: saggia
non è cotesta ostinatezza vostra.
Angoscia grande, pronta confessione
eviterà! Io vi consiglio, dite:
dov'è dunque Angelotti?

CAVARADOSSI

Non lo so.

SCARPIA

Ancor,
l'ultima volta: dov'è?

CAVARADOSSI

No! so!

SPOLETTA

O bei tratti di corda!

SCENA QUARTA

Tosca, entra affannosa.

SCARPIA

(vedendo Tosca)
Eccola!

TOSCA

(vede Cavaradossi e corre ad abbracciarlo)
Mario?! tu qui?

SCARPIA

(quasi paternalment, tornant a la calma)

Va, cavaller, reflexioneu:
aquesta obstinació vostra no és sàvia.
Una confessió ràpida us evitarà
una angoixa gran! Us ho aconselle, digueu:
On és, doncs, Angelotti?

CAVARADOSSI

No ho sé.

SCARPIA

De nou,
l'última volta: on és?

CAVARADOSSI

No ho sé!

SPOLETTA

Ai, quin bon tracte li donaré amb la corda!

ESCENA QUARTA

Tosca, entra sufocada.

SCARPIA

(en veure Tosca)
Ací la tenim!

TOSCA

(veu Cavaradossi i corre a abraçar-lo)
Mario?! Tu ací?

CAVARADOSSI

(sommessamente)

Di quanto là vedesti, taci, o m'uccidi!

(Tosca accenna che ha capito)

SCARPIA

(con solennità)

Mario Cavaradossi,

qual testimone il Giudice vi aspetta.

(a Roberti)

Pria le forme ordinarie... Indi... ai miei cenni...

(fa cenno a Sciarrone di aprire l'uscio che dà alla camera della tortura. Il Giudice vi entra e gli altri lo seguono, rimanendo Tosca e Scarpia. Spoletta si ritira presso alla porta in fondo alla sala. Sciarrone chiude l'uscio. Tosca fa un atto di grande sorpresa: Scarpia, studiatamente gentile, la rassicura)

SCARPIA

(con galanteria)

Ed or fra noi da buoni amici.

Via quell'aria sgomentata...

(accenna a Tosca di sedere)

TOSCA

(siede con calma studiata)

Sgomento alcun non ho...

SCARPIA

La storia del ventaglio?

(passa dietro al canapè sul quale

è seduta Tosca e vi si appoggia,

parlando sempre con galanteria)

CAVARADOSSI

(en veu baixa)

De tot el que vas veure allà no digues res,
que em portes a la mort!

(Tosca fa un senyal com que l'ha entés)

SCARPIA

(amb solennitat)

Mario Cavaradossi,

com a testimoni el jutge us espera.

(a Roberti)

Primer de la manera usual... Després... segons les meues
[indicacions...

(fa un senyal a Sciarrone perquè òbriga la porta que dona a l'habitació de la tortura. El jutge hi entra i els altres el segueixen; s'hi queden Tosca i Scarpia. Spoletta es retira prop de la porta al fons de la sala. Sciarrone tanca la porta. Tosca mostra una gran sorpresa; Scarpia, amb una cortesia estudiada, la tranquil·litza)

SCARPIA

(amb galanteria)

I ara entre nosaltres com a bons amics.

Fora aquest aire de consternació...

(indica a Tosca que s'assega)

TOSCA

(s'asseu amb una calma afectada)

No estic gens consternada...

SCARPIA

La història del ventall?

(passa darrere del canapè

on hi ha asseguda Tosca i s'hi recolza,

per parlar de nou amb galanteria)

TOSCA

(con simulata indifferenza)
Fu sciocca gelosia...

SCARPIA

L'Attavanti non era dunque alla villa?

TOSCA

No: egli era solo.

SCARPIA

Solo?
(indagando con malizia)
Ne siete ben sicura?

TOSCA

Nulla sfugge ai gelosi. Solo! solo!
(con insistenza stizzosa)

SCARPIA

(prende una sedia, la porta di fronte a Tosca, vi si siede e la guarda fissamente)
Davver?!

TOSCA

(irritata)
Solo, sí!

SCARPIA

Quanto fuoco!
Par che abbiate paura di tradirvi.
(rivolgendosi verso l'uscio della camera della tortura chiamando)
Sciarrone, che dice il Cavalier?

TOSCA

(amb indifferència simulada)
Va ser una gelosia estúpida...

SCARPIA

L'Attavanti no estava llavors a la vil·la?

TOSCA

No, ell estava a soles.

SCARPIA

A soles?
(indagant amb malícia)
N'esteu ben segura?

TOSCA

Res passa inadvertit als gelosos. A soles! A soles!
(amb una insistència crispada)

SCARPIA

(agafa una cadira, la porta davant de Tosca, s'hi asseu i la mira fixament)
De veritat?!

TOSCA

(irritada)
A soles, sí!

SCARPIA

Quanta passió!
Sembla que teniu por de traïr-vos.
(dirigint-se cap a la porta de l'habitació de la tortura cridant)
Sciarrone, què diu el cavaller?

SCIARRONE

(apparendo sul limitare dell'uscio)

Nega.

SCARPIA

(a voce più alta verso l'uscio aperto)

Insistiamo.

(Sciarrone rientra nella camera della tortura, chiudendone l'uscio)

TOSCA

(ridendo)

Oh, è inutil!

SCARPIA

(seriissimo, si alza e passeggia)

Lo vedremo, signora.

TOSCA

(lentamente, con sorriso ironico)

Dunque, per compiacervi, si dovrebbementir?

SCARPIA

No, ma il vero potrebbe abbreviargli un'ora assai penosa...

TOSCA

(sorpresa)

Un'ora penosa? Che vuol dir?

Che avviene in quella stanza?

SCARPIA

È forza che si adempia la legge.

SCIARRONE

(apareix al llindar de la porta)

Ho nega.

SCARPIA

(en veu més alta cap a la porta oberta)

Insistim.

(Sciarrone torna a entrar a l'habitació de la tortura, i en tanca la porta)

TOSCA

(rient)

Oh, és inútil!

SCARPIA

(molt seriós, s'alça i passeja)

Ho veurem, senyora.

TOSCA

(lentament, amb somriure irònic)

Aleshores, per complaure-vos, caldria mentir?

SCARPIA

No, per la veritat li podria abreujar una hora bastant penosa...

TOSCA

(sorpresa)

Una hora penosa? Què vol dir?

Què ocorre en aquella habitació?

SCARPIA

Per força s'ha de complir la llei.

TOSCA

Oh! Dio. Che avvien?!

SCARPIA

*(con espressione di ferocia
e con forza crescente)*

Legato mani e piè
il vostro amante ha un cerchio uncinato
alle tempia,
che ad ogni niego ne sprizza sangue
senza mercè!

TOSCA

(balza in piedi)

Non è ver, non è ver!
Sogghigno di demone...
*(ascolta con grande ansietà,
le mani nervosamente avvinghiate
alla spalliera del canapè)*

LA VOCE DI CAVARADOSSI

Ahimè! *(gemito prolungato)*

TOSCA

Un gemito? Pietà, pietà!

SCARPIA

Sta in voi di salvarlo.

TOSCA

Ebben... ma cessate!

SCARPIA

(va presso all'uscio)
Sciarrone,
sciogliete!

TOSCA

Oh! Déu. Què ocorre?!

SCARPIA

*(amb expressió de ferocitat
i amb intensitat creixent)*

Lligat de mans i de peus
el vostre amant té un cercle ple de ganxos
als polsos,
que a cada negació en fa brollar sang
sense pietat!

TOSCA

(es posa dreta d'un salt)

No és veritat, no és veritat!
Somriure maliciós del dimoni...
*(escolta amb gran ansietà,
les mans agafades amb força
al respatler del canapè)*

LA VEU DE CAVARADOSSI

Pobre de mi! *(gemec prolongat)*

TOSCA

Un gemec? Pietat, pietat!

SCARPIA

Depén de vós salvar-lo.

TOSCA

D'acord..., però pareu!

SCARPIA

(va de seguida a la porta)
Sciarrone,
deixeu-ho!

SCIARRONE

(si presenta sul limitare)

Tutto?

SCARPIA

Tutto.

*(Sciarrone entra di nuovo
nella camera della tortura, chiudendo.*

A Tosca)

Ed or la vertà...

TOSCA

Ch'io lo veda!

SCARPIA

No!

TOSCA

(riesce ad avvicinarsi all'uscio)

Mario!

LA VOCE DI CAVARADOSSI

(dolorosamente)

Tosca!

TOSCA

Ti fanno maleancor?

LA VOCE DI CAVARADOSSI

No! Coraggio! Taci! Sprezzo il dolor!

SCARPIA

(avvicinandosi a Tosca)

Orsù, Tosca, parlate.

SCIARRONE

(es presenta al llindar de la porta)

Del tot?

SCARPIA

Del tot.

*(Sciarrone entra de nou
a l'habitació de la tortura i tanca.*

A Tosca)

I ara la veritat...

TOSCA

L'he de veure!

SCARPIA

No!

TOSCA

(aconsegueix acostar-se a la porta)

Mario!

LA VEU DE CAVARADOSSI

(dolorosament)

Tosca!

TOSCA

Et fan mal encara?

LA VEU DE CAVARADOSSI

No! Coratge! Calla! M'és igual el dolor!

SCARPIA

(acostant-se a Tosca)

Avant, Tosca, parleu.

TOSCA

(rinfrancata dalle parole di Cavaradossi)

Non so nulla!

SCARPIA

Non vale quella prova? Roberti, ripigliamo...

(fa per avvicinarsi all'uscio)

TOSCA

*(si mette fra l'uscio e Scarpia,
per impedire che dia l'ordine)*

No! Fermate!

SCARPIA

Voi parlerete?

TOSCA

No... mostro!

Lo strazi, l'uccidi!

SCARPIA

Lo strazia quel vostro
silenzio assai più.

TOSCA

Tu ridi...

all'orrida pena?

SCARPIA

(con entusiasmo)

Mai Tosca alla scena più tragica fu!

TOSCA

*(inorridita, si allontana da Scarpia che,
preso da subitaneo senso di ferocia,
si rivolge a Spoletta)*

TOSCA

(reconfortada per les paraules de Cavaradossi)

No sé res!

SCARPIA

No val aquest intent? Roberti, reprenem...

(fa l'acció d'aproximar-se a la porta)

TOSCA

*(es posa entre la porta i Scarpia,
per a impedir que done l'ordre)*

No! Atureu-vos!

SCARPIA

Vós parlareu?

TOSCA

No... Monstre!

El maltractes, el mates!

SCARPIA

El maltracta aquest silenci
vostre molt més.

TOSCA

Tu rius...

de la pena horripilant?

SCARPIA

(amb entusiasme)

Mai Tosca ha sigut més tràgica a escena!

TOSCA

*(horroritzada, s'allunya de Scarpia que,
pres per un sobtat sentiment de crueltat,
s'adreça a Spoletta)*

SCARPIA

(gridando)

Aprite le porte
che n'oda i lamenti!
(Spoletta apre l'uscio e sta ritto sulla soglia)

LA VOCE DI CAVARADOSSI

Vi sfido!

SCARPIA

(gridando a Roberti)

Più forte! Più forte!

LA VOCE DI CAVARADOSSI

Vi sfido!

SCARPIA

(a Tosca)

Parlate...

TOSCA

Che dire?

SCARPIA

Su, via!

TOSCA

Ah! non so nulla!

(disperata)

dovrei mentir?

SCARPIA

(insistendo)

Dite dov'è Angelotti? parlate
su, via, dove celato sta?

SCARPIA

(cridant)

Obriu les portes
que en senta els lamenti!
(Spoletta obri la porta i es queda dret al llindar)

LA VEU DE CAVARADOSSI

Us desafie!

SCARPIA

(cridant a Roberti)

Més fort! Més fort!

LA VEU DE CAVARADOSSI

Us desafie!

SCARPIA

(a Tosca)

Parleu...

TOSCA

Què dic?

SCARPIA

Va, feu-ho!

TOSCA

Ah! No sé res!

(desesperada)

Hauria de mentir?

SCARPIA

(insistent)

Digueu, on està Angelotti? Parleu,
va, feu-ho, on està amagat?

TOSCA

No! Ah! Più non posso! Che orror!
Cessate il martîr! È troppo il soffrir!

LA VOCE DI CAVARADOSSI

Ahimè!

TOSCA

*(si rivolge ancora supplichevole a Scarpia,
il quale fa cenno a Spoletta
di lasciare avvicinare Tosca:
questa va presso all'uscio aperto
ed esterrefatta alla vista dell'orribile scena,
si rivolge a Cavaradossi col massimo dolore:)*
Mario, consentich'io parli?

LA VOCE DI CAVARADOSSI

(spezzata)
No, no.

TOSCA

(con insistenza)
Ascolta, non posso più...

LA VOCE DI CAVARADOSSI

Stolta, che sai? Che puoi dir?

SCARPIA

*(irritatissimo per le parole di Cavaradossi
e temendo che da queste Tosca
sia ancora incoraggiata a tacere,
grida terribile a Spoletta:)*
Ma fatelo tacere!

TOSCA

No! Ah! Més ja no puc! Quin horror!
Cesseu aquest martiri! És massa el sofriment!

LA VEU DE CAVARADOSSI

Pobre de mi!

TOSCA

*(es dirigeix de nou suplicant a Scarpia,
el qual fa un senyal a Spoletta
perquè deixi acostar-se Tosca:
aquesta va cap a la porta oberta
i, esgarrifada per la visió de l'escena terrible,
s'adreça a Cavaradossi amb el màxim dolor)*
Mario, em consents que parle?

LA VEU DE CAVARADOSSI

(trencada)
No, no.

TOSCA

(amb insistència)
Escolta, no puc més...

LA VEU DE CAVARADOSSI

Escolta, què saps? Què pots dir?

SCARPIA

*(irritadíssim per les paraules de Cavaradossi
i tement que aquestes
encoratgen de nou Tosca a callar,
crida terriblement a Spoletta)*
Però feu-lo callar!

(Spoletta entra nella camera della tortura e n'esce poco dopo, mentre Tosca, vinta dalla terribile commozione, cade prostrata sul canapè e con voce singhiozzante si rivolge a Scarpia che sta impassibile e silenzioso)

TOSCA

Che v'ho fatto in vita mia?
Son io che così torturate!
Torturate l'anima...
(scoppia in singhiozzi, mormorando:)
Sì, l'anima mi torturate!

SPOLETTA

(brontolando in attitudine di preghiera)
Judex ergo, cum sedebit,
Quidquid latet apparebit,
Nil inultum remanebit.
(Scarpia, approfittando dell'accasciamento di Tosca, va presso la camera della tortura e fa cenno di ricominciare il supplizio, un grido orribile si fa udire. Tosca si alza di scatto e subito con voce soffocata dice rapidamente a Scarpia:)

TOSCA

Nel pozzo... nel giardino...

SCARPIA

Là è Angelotti?

TOSCA

(soffocato)
Sì.

(Spoletta entra a l'habitació de la tortura i n'ix poc després, mentre Tosca, vençuda per la terrible commoció, cau prostrada sobre el canapè i, parlant entre sanglots, s'adreça a Scarpia, que es mostra impassible i silenciós)

TOSCA

Que us he fet durant la meua vida?
Sóc jo la que tortureu així!
Tortureu l'ànima...
(esclata en sanglots, murmurant)
Sí, l'ànima em tortureu!

SPOLETTA

(parlant entre dents en actitud de pregària)
Judex ergo, cum sedebit,
Quidquid latet apparebit,
Nil inultum remanebit.
(Scarpia, aprofitant l'abatiment de Tosca, va cap a l'habitació de la tortura i dona el senyal de reprendre el suplici; se sent un crit enorme. Tosca s'alça d'un salt i, de seguida, amb veu sufocada, diu ràpidament a Scarpia:)

TOSCA

En el pou... En el jardí...

SCARPIA

Allà està Angelotti?

TOSCA

(sufocada)
Sí.

SCARPIA

(forte, verso la camera della tortura)
Basta, Roberti.

SCIARRONE

(che ha aperto l'uscio)
E svenuto!

TOSCA

(a Scarpia)
Assassino!
Voglio vederlo.

SCARPIA

Portatelo qui!
*(Sciarrone rientra
e subito appare Cavaradossi svenuto,
portato dai birri che lo depongono sul canapè.
Tosca corre a lui, ma l'orrore della vista
dell'amante insanguinato è così forte,
ch'essa sgomentata si copre il volto
per non vederlo; poi, vergognosa
di questa sua debolezza, si inginocchia
presso di lui, baciandolo e piangendo.
Sciarrone, il Giudice, Roberti, lo Scrivano
escono dal fondo, mentre,
ad un cenno di Scarpia, Spoletta ed i birri
si fermano)*

CAVARADOSSI

(riavendosi)
Floria!

TOSCA

(coprendolo di baci)
Amore...

SCARPIA

(amb força, cap a l'habitació de la tortura)
Prou, Roberti.

SCIARRONE

(que ha obert la porta)
S'ha desmaiat!

TOSCA

(a Scarpia)
Assassí!
Vull veure'l.

SCARPIA

Porteu-lo ací!
*(Sciarrone torna a entrar
i apareix amb Cavaradossi desmaiat,
a qui porten els agents. El deixen sobre el canapé.
Tosca corre fins a ell, però l'horror de la vista
de l'amant ple de sang és tan forta que ella,
consternada, es tapa la cara per a no veure-ho;
després, avergonyida
per aquesta feblesa seua, s'agenolla prop d'ell,
el besa i plora.
Sciarrone, el jutge, Roberti i l'escrivà
ixen del fons mentre,
a un senyal de Scarpia, Spoletta i els agents
s'aturen)*

CAVARADOSSI

(tornant en si)
Floria!

TOSCA

(cobrint-lo de besos)
Amor...

CAVARADOSSI

Sei tu?

TOSCA

(caldamente)

Quanto hai penalo
anima mia! Ma il giusto
Iddio lo punirà!

CAVARADOSSI

Tosca, hai parlato?

TOSCA

No, amor...

CAVARADOSSI

Davvero?

SCARPIA

(a Spoletta con autorità)

Nel pozzo
del giardino. Va, Spoletta!
*(Spoletta esce: Cavaradossi, che ha udito,
si leva minaccioso contro Tosca;
poi le forze l'abbandonano
e si lascia cadere sul canapè,
esclamando con rimprovero
pieno di amarezza verso Tosca:)*

CAVARADOSSI

M'hai tradito!

TOSCA

(supplichevole)
Mario!

CAVARADOSSI

Ets tu?

TOSCA

(afectuosament)

Quant has patit,
ànima meua! Però el just
Déu ho castigarà!

CAVARADOSSI

Tosca, has parlat?

TOSCA

No, amor...

CAVARADOSSI

De veritat?

SCARPIA

(a Spoletta amb autoritat)

Al pou del jardí.
Vés, Spoletta!
*(Spoletta ix. Cavaradossi, que ho ha sentit,
s'alça amenaçador contra Tosca;
després les forces l'abandonen
i es deixa caure sobre el canapè
i exclama un retret
ple d'amargura a Tosca)*

CAVARADOSSI

M'has traït!

TOSCA

(suplicant)
Mario!

CAVARADOSSI

*(respingendo Tosca
che si abbraccia stretta a lui)*
Maledetta!
*(Sciarrone, a un tratto,
irrompe tutto affannoso)*

SCIARRONE

Eccellenza! quali nuove!

SCARPIA

(sorpreso)
Che vuol dir quell'aria afflitta?

SCIARRONE

Un messaggio di sconfitta...

SCARPIA

Che sconfitta? Come? Dove?

SCIARRONE

A Marengo...

SCARPIA

(impazientito, gridando)
Tartaruga!

SCIARRONE

Bonaparte è vincitor!

SCARPIA

Melas...

CAVARADOSSI

*(mentre rebutja Tosca,
que s'abraça amb força a ell)*
Maleïda!
*(Sciarrone, de sobte,
irromp tot sufocat)*

SCIARRONE

Excel·lència! Quines notícies!

SCARPIA

(sorprés)
Què vol dir aquest aire d'afflicció?

SCIARRONE

Un missatge de derrota...

SCARPIA

Quina derrota? Com? On?

SCIARRONE

A Marengo...

SCARPIA

(impacient, cridant)
Tros d'ase!

SCIARRONE

Bonaparte ha vençut!

SCARPIA

El baró de Melas...

SCIARRONE

No! Melas è in fuga!
(Cavaradossi, che con ansia crescente ha udito le parole di Sciarrone, trova nel proprio entusiasmo la forza di alzarsi minaccioso in faccia a Scarpia)

CAVARADOSSI

Vittoria! Vittoria!
L'alba vindice appar
che fa gli empi tremar!
Libertà sorge, crollan tirannidi!
Del sofferto martir
me vedrai qui gioir...
Il tuo cor trema, o Scarpia, carnefice!
(Tosca, disperatamente aggrappandosi a Cavaradossi, tenta, con parole interrotte, di farlo tacere)

TOSCA

Mario, taci, pietà di me!

SCARPIA

(fissa cinicamente Cavaradossi)
Braveggia, urla!
T'affrettaa palesarmi il fondodell'alma ria!
Va! Moribondo, il capestro t'aspetta!
(ed irritato per le parole di Cavaradossi, grida ai birri:)
Portatemelo via!
(Sciarrone ed i birri s'impossessano di Cavaradossi e lo trascinano verso la porta. Tosca con un supremo sforzo tenta di tenersi stretta a Cavaradossi, ma invano: essa è brutalmente respinta)

SCIARRONE

No! Melas s'ha fugat!
(Cavaradossi, que amb ànsia creixent ha escoltat les paraules de Sciarrone, troba en el seu entusiasme la força d'alçar-se amenaçador de cara a Scarpia)

CAVARADOSSI

Victòria! Victòria!
L'alba porta venjança
que als malvats fa tremolar!
Llibertat sorgeix, cauen les tiranies!
Del martiri que he patit
em veuràs ací gaudir...
El teu cor tremola, oh Scarpia, torturador!
(Tosca, desesperadament a Cavaradossi, intenta, amb paraules entretallades, fer-lo callar)

TOSCA

Mario, calla, tingues pietat de mi!

SCARPIA

(mira fixament i cinicament Cavaradossi)
Fes-te el valent, brama!
T'afanyes a mostrar-me el fons de l'ànima malvada!
Vés! Moribund, la força t'espera!
(i molest per les paraules de Cavaradossi, crida els agents)
Emporteu-vos-el!
(Sciarrone i els agents agafen Cavaradossi i l'arrossequen cap a la porta. Tosca, amb un esforç extrem, intenta mantindre's agafada a Cavaradossi, però en va; n'és brutalment separada)

TOSCA

Mario... con te...
*(i birri conducono via Cavaradossi;
li segue Sciarrone: Tosca si avventa
per seguir Cavaradossi, ma Scarpia si colloca
innanzi la porta e la chiude, respingendo Tosca)*

SCARPIA

Voi no!

SCENA QUINTA

Tosca, Scarpia.

TOSCA

(come un gemito)
Salvatelo!

SCARPIA

Io? Voi!
*(si avvicina alla tavola,
vede la sua cena lasciata a mezzo
e ritorna calmo e sorridente)*
La povera mia cena fu interrotta.
*(vede Tosca abbattuta, immobile,
ancora presso la porta)*
Così accasciata? Via, mia bella
signora, sedete qui. Volete che
cerchiamo insieme il modo di salvarlo?
*(Tosca si scuote e lo guarda:
Scarpia sorride sempre e si siede,
accennando in pari tempo di sedere a Tosca)*

TOSCA

Mario... Amb tu...
*(els agents s'emporten Cavaradossi;
el segueix Sciarrone. Tosca intenta
seguir Cavaradossi, però Scarpia es col·loca
davant de la porta, la tanca i li ho impedeix)*

SCARPIA

Vós no!

ESCENA CINQUENA

Tosca, Scarpia.

TOSCA

(com un gemec)
Salveu-lo!

SCARPIA

Jo? Vós!
*(s'acosta a la taula,
veu el seu sopar que havia deixat a mitges
i torna a menjar tranquil i somrient)*
El meu pobre sopar ha sigut interromput.
*(veu Tosca abatuda, immòbil,
encara prop de la porta)*
Tan enfonsada esteu? Va, bella senyora
meua, seieu ací. Voleu que
busquem junts la manera de salvar-lo?
*(Tosca s'estremeix i el mira:
Scarpia continua somrient i s'asseu,
fent mentrestant el senyal de seure a Tosca)*

E allor... sedete... e favelliamo.
*(forbisce un bicchiere col tovagliolo,
quindi lo guarda
a traverso la luce del candelabro)*
E intantoun sorso. È vin di Spagna...
(riempie il bicchiere e lo porge a Tosca)
Un sorso
(con gentilezza)
per rincorarvi.

TOSCA

*(siede in faccia a Scarpia,
guardandolo fissamente.
Appoggiando i gomiti sul tavolo,
colle mani si sorregge il viso,
e coll'accento del più profondo disprezzo
chiede a Scarpia:)*
Quanto?

SCARPIA

(imperturbabile, versandosi da bere)
Quanto?

TOSCA

Il prezzo!

Aleshores... seieu... i enraonem.
*(neteja un got amb el tovalló
i, a continuació, hi mira
a través ajudant-se de la llum del canelobre)*
I mentrestant, fem un glop. És vi d'Espanya...
(ompli el got i li l'ofereix a Tosca)
Un glop
(amb cortesia)
perquè us refeu.

TOSCA

*(s'asseu de cara a Scarpia,
mirant-lo fixament.
Recolzant els colzes sobre la taula,
amb les mans se sosté la cara,
i amb el to del més profund dels menyspreus
pregunta a Scarpia:)*
Quant?

SCARPIA

(impertorbable, mentre se serveix beguda)
Quant?

TOSCA

El preu!

SCARPIA

(ride)

Già mi dicono venal, ma a donna bella

(insinuante e con intenzione)

non mi vendo a prezzo di moneta.

Se la giurata fede

devo tradir... ne voglio altra mercede.

Quest'ora io l'attendeva!

Già mi struggea

l'amor della diva!

Ma poc'anzi ti mirai

qual non ti vidi mai!

(eccitatissimo, si alza)

Quel tuo pianto era lava

ai sensi miei e il tuo sguardo

che odio in me dardeggiava,

mie brame inferociva!

Agil qual leopardo

ti avvinghiasti all'amante;

Ah! In quell'istante

t'ho giurata mia!

Mia!

(si avvicina,

stendendo le braccia verso Tosca:

questa, che aveva ascoltato immobile,

impietrita, le lascive parole di Scarpia,

s'alza di scatto e si rifugia dietro il canapè)

TOSCA

Ah!

SCARPIA

(riu)

Sé que diuen que em venc per diners, però una dona bonica

(insinuant i amb intenció)

no em paga amb monedes.

Si la fe que he jurat

he de traïr... en vull una altra recompensa.

Aquest moment jo l'esperava!

Ja m'encenia

l'amor de la diva!

Però poc abans t'he vist

com no t'havia vist mai!

(excitatíssim, s'alça)

Aquells plors teus eren lava

per als meus sentits i la teua mirada,

quin odi em llançava,

els meus anhels enfuria!

Àgil com un lleopard

t'agarraves a l'amant.

Ah! En aquell instant

he jurat que series meua!

Meua!

(s'acosta,

estenant els braços cap a Tosca:

ella, que havia escoltat immòbil,

petrificada, les paraules lascives de Scarpia,

s'alça d'un salt i es refugia darrere del canapè)

TOSCA

Ah!

SCARPIA

(quasi inseguendola)

Sì, t'avrò!

TOSCA

(inorridita corre alla finestra)

Piuttosto giù mi avvento!

SCARPIA

(freddamente)

In pegno

il Mario tuo mi resta!

TOSCA

Ah! miserabile...l'orribile mercato!

(le balena l'idea di recarsi presso la Regina e corre verso la porta)

SCARPIA

(che ne indovina il pensiero, si tira in disparte)

Violenza non ti farò. Sei liberai.

Va pure.

(Tosca con un grido di gioia fa per uscire: Scarpia con un gesto e ridendo ironicamente la trattiene)

Ma è fallace speranza... la Regina

farebbe grazia ad un cadavere!

(Tosca retrocede spaventata, e fissando Scarpia si lascia cadere sul canapè: poi stacca gli occhi da Scarpia con un gesto di supremo disgusto e di odio)

Come tu m'odii!

(con accento convinto e con compiacenza)

SCARPIA

(quasi perseguint-la)

Sí, et tindrè!

TOSCA

(horroritzada corre a la finestra)

Abans d'això em llance finestra avall!

SCARPIA

(amb fredor)

Com a penyora

el teu Mario encara tinc!

TOSCA

Ah! Miserable... Aquest horrible comerç!

(li ve la idea d'anar on hi ha la reina i corre cap a la porta)

SCARPIA

(que n'endevina el pensament, s'aparta)

De violència, no n'usaré. Sou lliure.

Vés-te'n, doncs.

(Tosca fa l'acció d'eixir amb un crit d'alegria: Scarpia, amb un gest i rient irònicament, la reté)

Però és una esperança fal·laç... La reina podria concedir el seu favor a un cadàver!

(Tosca es fa arrere espantada i, mirant fixament Scarpia, es deixa caure sobre el canapè; després desvia els ulls de Scarpia amb un gest de disgust suprem i d'odi)

Com m'odies!

(amb accent convençut i amb complaença)

TOSCA

(con tutto l'odio e il disprezzo)
Ah, Dio!

SCARPIA

(avvicinandosele)
Così ti voglio!

TOSCA

(esasperata)
Non toccarmi, demonio!
T'odio, t'odio, abbietto, vile!
(fugge da Scarpia inorridita)

SCARPIA

Che importa?
(avvicinandosele ancor più)
Spasimi d'ira, spasimi d'amore!

TOSCA

Vile!

SCARPIA

(cerca di afferrarla)
Mia!

TOSCA

(si ripara dietro la tavola)
Vile!

SCARPIA

(inseguendola)
Mia!

TOSCA

(amb tot l'odi i el menyspreu)
Ah, Déu!

SCARPIA

(acostant-se-li)
Així et vull!

TOSCA

(exasperada)
No em toques, dimoni!
T'odie, t'odie, abjecte, vil!
(fuig de Scarpia horroritzada)

SCARPIA

Què m'importa?
(acostant-se-li encara més)
Accés d'ira, accés d'amor!

TOSCA

Vil!

SCARPIA

(tracta d'agarrar-la)
Meua!

TOSCA

(es refugia darrere de la taula)
Vil!

SCARPIA

(perseguint-la)
Meua!

TOSCA

Aiuto!

*(un lontano rullo di tamburi
a poco a poco s'avvicina,
poi si dilegua lontano)*

SCARPIA

(fermandosi)

Odi?

È il tamburo. S'avvia. Guida la scorta
ultima ai condannati. Il tempo passa!

*(Tosca,
dopo aver ascoltato con ansia terribile,
si allontana dalla finestra e si appoggia,
estenuata, al canapé)*

Sai... quale oscura opra laggiù sicompia?

Là si drizza un patibolo!

*(Tosca fa un movimento di disperazione
e di spavento)*

Al tuo Mario,
per tuo voler, non resta che un'ora di vita.

*(freddamente si appoggia
ad un angolo della tavola,
continuando a guardare Tosca,
affranta dal dolore si lascia cadere sul canapé.
Freddamente Scarpia va ad appoggiarsi
ad un angolo della tavola,
si versa del caffè e lo assorbe
mentre continua a guardare Tosca)*

TOSCA

Auxili!

*(un redoblament de tambors llunyà
s'acosta a poc a poc; després,
s'esvaeix en la distància)*

SCARPIA

(aturant-se)

Ho sents?

És el tambor. Està a punt. Guia l'escorta
última als condemnats. El temps passa!

*(Tosca,
després d'haver-lo escoltat amb una ànsia terrible,
s'allunya de la finestra i es recolza,
extenuada, al canapé)*

Saps... quina obra fosca es durà a terme?

Allà s'erigeix un patíbul!

*(Tosca fa un moviment de desesperació
i d'espant)*

Al teu Mario,
per la teua voluntat, no li queda res més que una hora de
[vida.

*(amb fredor es recolza
sobre un angle de la taula,
continua mirant Tosca,
trasbalsada, que pel dolor es deixa caure sobre el canapé.
Amb fredor, Scarpia va a recolzar-se
en un altre angle de la taula,
se serveix café i en fa glops
mentre continua mirant Tosca)*

TOSCA

(nel massimo dolore)

Vissi d'arte, vissi d'amore,
non feci mai male ad anima viva!
Con man furtiva
quante miserie conobbi, aiutai...
Sempre con fe' sincera,
la mia preghiera
ai santi tabernacoli salì.
Sempre con fe' sincera
diedi fiori agli altar.
(alzandosi)
Nell'ora del dolore
perché, perché Signore,
perché me ne rimuneri così?
Diedi gioielli
della Madonna al manto,
e diedi il canto
agli astri, al ciel, che ne ridean più belli.
Nell'ora del dolore,
perché, perché Signore,
perché me ne rimuneri così?
(singhiozzando)

SCARPIA

(avvicinandosi di nuovo a Tosca)
Risolvi!

TOSCA

(en un moment de màxim dolor)

He viscut d'art, he viscut d'amor,
no he fet mai mal a cap ànima viva!
Amb mà sigil·losa
quantes misèries que he conegut, he ajudat...
Sempre amb fe sincera,
el meu rés
he elevat als sants tabernacles.
Sempre amb fe sincera
he ofrenat flors als altars.
(alçant-se)
En l'hora del dolor
per què, per què Senyor,
per què m'ho pagues així?
He donat joies
per al mantell de la Mare de Déu,
i he oferit el cant
als astres del cel, que en reien més bonics.
En l'hora del dolor
per què, per què Senyor,
per què m'ho pagues així?
(sanglotant)

SCARPIA

(s'acosta de nou a Tosca)
Decideix!

TOSCA

Mi vuoi supplice ai tuoi piedi!
(inginocchiandosi innanzi a Scarpia)
Vedi, *(singhiozza)*
le man giunte io stendo a te!
(alzando le mani giunte)
Ecco... vedi...
(con accento disperato)
e mercè d'un tuo detto,
vinta, aspetto... *(avvilita)*

SCARPIA

Sei troppo bella, Tosca, e troppo
amante.
Cedo. A misero prezzo
tu, a me una vita, io, a te chieggo un istante!

TOSCA

(alzandosi, con un senso di gran disprezzo)
Va! Va! Mi fai ribrezzo!
(bussano alla porta)

SCARPIA

Chi è là?

SPOLETTA

(entrando tutto frettoloso e trafelato)
Eccellenza, l'Angelotti al nostro
giungere si uccise.

SCARPIA

Ebbene, lo si appenda
morto alle forche! E l'altro prigionier?

TOSCA

Em vols suplicant als teu peus!
(agenollant-se davant de Scarpia)
Mira *(sanglota)*,
les mans unides estenc cap a tu!
(alçant les mans juntes)
Ací estan... Mira...
(amb accent desesperat)
Paraules teues de misericòrdia,
vençuda, espere... *(mortificada)*

SCARPIA

Ets massa bonica, Tosca, i molt
apassionada.
Cedisc. A un preu miser:
tu, a mi, una vida em demanes; jo, a tu, et demane un
[instant!]

TOSCA

(alçant-se, amb un sentiment de gran menyspreu)
Vés! Vés! Em fas repugnància!
(toquen a la porta)

SCARPIA

Qui és?

SPOLETTA

(entrant tot apressat i fatigat)
Excel·lència, Angelotti, quan ens ha sentit
arribar, s'ha suïcidat.

SCARPIA

Doncs bé, que se'l penge
mort a la forca! I l'altre presoner?

SPOLETTA

Il Cavalier Cavaradossi?
È tutto pronto, Eccellenza!

TOSCA

Dio m'assisti!

SCARPIA

(a Spoletta)
Aspetta.
(piano a Tosca)
Ebbene?
*(Tosca accenna di sì col capo
e dalla vergogna piangendo
affonda la testa fra i cuscini del canapé.
A Spoletta)*
Odi...

TOSCA

(interrompendo subito Scarpia)
Ma libero all'istante lo voglio!

SCARPIA

(a Tosca)
Occorre simular. Non posso
far grazia aperta. Bisogna che tutti
abbian per morto il cavalier.
(accenna a Spoletta)
Quest'uomo fido provvederà.

TOSCA

Chi mi assicura?

SPOLETTA

El cavaller Cavaradossi?
Està tot preparat, Excel·lència!

TOSCA

Déu m'ajude!

SCARPIA

(a Spoletta)
Espera.
(en veu baixa a Tosca:)
I doncs?
*(Tosca fa un senyal afirmatiu
i de la vergonya, plorant,
enfonsa el cap entre els coixins del canapé.
A Spoletta)*
Escolta...

TOSCA

(interrompent de sobte Scarpia)
Però el vull lliure immediatament!

SCARPIA

(a Tosca)
Cal dissimular. No puc
concedir el perdó obertament. Cal que tots
pensen que el cavaller és mort.
(fa un senyal a Spoletta)
Aquest home de confiança ho proveirà tot.

TOSCA

Qui m'ho assegura?

SCARPIA

L'ordin ch'io gli darò voi qui presente.

(a Spoletta)

Spoletta: chiudi.

(Spoletta frettolosamente chiude la porta, poi ritorna presso Scarpia)

Ho mutato d'avviso...

Il prigionier sia fucilato.

(Tosca scatta atterrita)

Attendi...

(fissa con intenzione Spoletta che accenna replicatamente col capo di indovinare il pensiero di Scarpia)

Come facemmo col Conte Palmieri...

SPOLETTA

Un'uccisione...

SCARPIA

... simulata!... Come avvenne del Palmieri!
Hai ben compreso?

SPOLETTA

Ho ben compreso.

SCARPIA

Va.

TOSCA

(che ha ascoltato avidamente, interviene)
Voglio avvertirlo io stessa.

SCARPIA

L'ordre que jo li donaré amb vós ací present.

(a Spoletta)

Spoletta, tanca.

(Spoletta ràpidament tanca la porta; després, torna cap a Scarpia)

He canviat d'opinió...

Que el presoner siga afusellat.

(Tosca fa un salt aterrida)

Escolta...

(mira fixament i amb intenció Spoletta, que fa un senyal reiterat a Scarpia d'haver endevinat el seu pensament)

Com vam fer amb el comte Palmieri...

SPOLETTA

Una mort...

SCARPIA

...simulada!... Com va passar amb Palmieri!
Ho has entés bé?

SPOLETTA

Ho he entés bé.

SCARPIA

Vés.

TOSCA

(que ha escoltat amb molta atenció, intervé)
Vull advertir Cavaradossi jo mateixa.

SCARPIA

E sia.

(a Spoletta, indicando Tosca)

Le darai passo. Bada:

all'ora quarta...

(marcando intenzionalmente)

SPOLETTA

(con intenzione)

Sì. Come Palmieri...

(esce. Scarpia, ritto presso la porta,

ascolta Spoletta allontanarsi,

poi trasformato nel viso e nei gesti

si avvicina con grande passione a Tosca)

SCARPIA

Io tenni la promessa...

TOSCA

(arrestandolo)

Non ancora.

Voglio un salvacondotto onde fuggir

dallo Stato con lui.

SCARPIA

(con galanteria)

Partir dunque volete?

TOSCA

(con accento convinto)

Sì, per sempre!

SCARPIA

Que així siga.

(a Spoletta, assenyalant Tosca)

La deixareu passar. Para atenció:

a les quatre...

(marcant-ho de manera intencionada)

SPOLETTA

(amb intenció)

Sí. Com en el cas de Palmieri...

(ix. Scarpia, dret prop de la porta,

escolta Spoletta allunyar-se'n; després,

amb la mirada i el rostre transformat,

s'acosta amb una gran passió a Tosca)

SCARPIA

Jo he mantingut la promesa...

TOSCA

(aturant-lo)

No encara.

Vull un salconduit per a fugir

de l'Estat amb ell.

SCARPIA

(amb galanteria)

Voleu anar-vos-en llavors?

TOSCA

(amb accent convençut)

Sí, per sempre!

SCARPIA

Si adempia il voler vostro.
(va allo scrittoio; si mette a scrivere, interrompendosi per domandare a Tosca:)
E qual via scegliete?
(mentre Scarpia scrive, Tosca si è avvicinata alla tavola e con la mano tremante prende il bicchiere di vino di Spagna versato da Scarpia, ma nel portare il bicchiere alle labbra, scorge sulla tavola un coltello affilato ed a punta; dà un'occhiata a Scarpia che in quel momento è occupato a scrivere - e con infinite precauzioni cerca d'impossessarsi del coltello, rispondendo alle domande di Scarpia ch'essa sorvegliava attentamente)

TOSCA

La più breve!

SCARPIA

Civitavecchia?

TOSCA

Sì.
(finalmente ha potuto prendere il coltello, che dissimula dietro di sé appoggiandosi alla tavola e sempre sorvegliando Scarpia. Questi ha finito di scrivere il salvacondotto, vi mette il sigillo, ripiega il foglio: quindi aprendo le braccia si avvicina a Tosca per avvincerla a sé)

SCARPIA

Que es complisca la vostra voluntat.
(va a l'escriptori; es posa a escriure, però ho interromp per preguntar a Tosca)
I quina via trieu?
(mentre Scarpia escriu, Tosca s'acosta a la taula i amb la mà tremolant pren el got de vi d'Espanya que li havia servit Scarpia, però mentre porta el got als llavis s'adona de la presència d'un ganivet esmolat i amb punta; fa una ullada a Scarpia, que en aquell moment està ocupat escrivint i, amb precaucions infinites, mira de fer-se amb el ganivet mentre respon les preguntes de Scarpia, a qui vigila atentament)

TOSCA

La més breu!

SCARPIA

Civitavecchia?

TOSCA

Sí.
(finalment ha pogut agafar el ganivet, que dissimula darrere d'ella recolzant-se en la taula i sempre vigilant Scarpia. Aquest ha acabat d'escriure el salvacondut, hi posa el segell i doblega el full. Aleshores, obrint els braços, s'acosta a Tosca per abraçar-la)

SCARPIA

Tosca, finalmente mia!
*(ma l'accento voluttuoso
si cambia in un grido terribile
- Tosca lo ha colpito in pieno petto.
Gridando:)*
Maledetta!

TOSCA

(gridando)
Questo è il bacio di Tosca!

SCARPIA

(con voce strozza)
Aiuto! Muoio!
*(Scarpia stende il braccio verso Tosca
avvicinandosi barcollante in atto di aiuto.
Tosca lo sfugge ma ad un tratto
si trova presa fra Scarpia e la tavola
e, vedendo che sta per essere toccata da lui,
lo respinge inorridita. Scarpia cade)*
Soccorso! Muoio!

TOSCA

(con odio a Scarpia)
Ti soffoca il sangue?
*(Scarpia si dibatte inutilmente
e cerca di rialzarsi,
aggrappandosi al canapè)*
E ucciso da una donna!
M'hai assai torturata!
Odi tu ancora? Parla! Guardami!
Son Tosca! O Scarpia!

SCARPIA

Tosca, finalment meua!
*(però el to voluttuós
es transforma en un crit terrible;
Tosca li ha clavat el ganivet en tot el pit.
Cridant:)*
Maleïda!

TOSCA

(cridant)
Aquest és el bes de Tosca!

SCARPIA

(amb veu ofegada)
Auxili! Muir!
*(Scarpia estén el braç cap a Tosca
i s'acosta a ella fent tombs com demanant ajuda.
Tosca l'esquiva, però de sobte
es troba atrapada entre Scarpia i la taula
i, en veure que està a punt de tocar-la
l'espenta horroritzada. Scarpia cau)*
Auxili! Muir!

TOSCA

(amb odi a Scarpia)
T'ofega la sang?
*(Scarpia s'esforça inútilment
i intenta alçar-se,
agarrant-se al canapè)*
I mort per una dona!
M'has torturat molt!
Encara em sents? Parla! Mira'm!
Sóc Tosca! Oh, Scarpia!

SCARPIA

*(fa un ultimo sforzo, poi cade riverso.
Soffocato)
Soccorso, aiuto!
(rantolando)
Muio!*

TOSCA

*(piegandosi sul viso di Scarpia)
Muori dannato! Muori, Muori!
(Scarpia rimane rigido)
È morto! Or gli perdono!
(senza togliere lo sguardo dal cadavere
di Scarpia, va al tavolo, prende una bottiglia
d'acqua e inzuppando un tovagliolo
si lava le dita, poi si ravia i capelli guardandosi
allo specchio. Si sovviene del salvacondotto...
lo cerca sullo scrittoio,
ma non lo trova; lo cerca ancora, finalmente
vede il salvacondotto nella mano raggrinzita
di Scarpia. Solleva il braccio di Scarpia,
che poi lascia cadere inerte, dopo aver tolto
il salvacondotto che nasconde in petto)
E avanti a lui tremava tutta Roma!
(si avvia per uscire, ma si pente, va a prendere
le due candele che sono sulla mensola a sinistra
e le accende al candelabro sulla tavola
spegnendo poi questo. Colloca una candela
accesa a destra della testa di Scarpia.
Mette l'altra candela a sinistra. Cerca di nuovo
intorno e vedendo un crocefisso
va a staccarlo dalla parete
e portandolo religiosamente si inginocchia
per posarlo sul petto di Scarpia.
Si alza e con grande precauzione esce,
richiudendo dietro a sé la porta)*

SCARPIA

*(fa un últim esforç; després, cau d'esquena.
Ofegat)
Auxili, ajuda!
(agonitzant)
Muir!*

TOSCA

*(inclinant-se sobre la cara de Scarpia)
Muir condemnat! Muir, muir!
(Scarpia es queda ert)
Ha mort! Ara el perdone!
(sense apartar la mirada del cadàver
de Scarpia, va a la taula, agafa una botella
d'aigua, hi mulla un tovalló
i es llava els dits. Després s'arregla els cabells
mirant-se a l'espill i, llavors, recorda el salconduit.
El busca damunt de l'escriptori,
però no el troba; el busca de nou i, finalment,
veu el salconduit a la mà engarrotada
de Scarpia. Alça el braç de Scarpia,
el deixa caure inert després d'haver agafat
el salconduit i se l'amaga al pit)
I davant d'ell tremolava tot Roma!
(es prepara per a eixir, però canvia d'idea.
Va a agafar les dues candeles que hi ha sobre la mènsula
de l'esquerra de l'habitació i les encén amb el foc
del canelobre de damunt de la taula, que a continuació
apaga. Col·loca una candela encesa a la dreta
del cap de Scarpia; posa l'altra candela a l'esquerra.
Busca de nou al seu entorn i, en veure un crucifix,
el despenja de la paret
i el porta de manera religiosa fins que s'agenolla
i el deixa sobre el pit de Scarpia.
S'alça i, amb gran precaució, ix
i tanca la porta darrere d'ella)*

ATTO TERZO

La piattaforma di Castel Sant'Angelo.

SCENA PRIMA

*A sinistra, una casamatta:
vi è collocata una tavola,
sulla quale stanno una lampada,
un grosso registro e l'occorrente per scrivere:
una panca, una sedia.
Su di una parete della casamatta un crocifisso:
davanti a questo è appesa una lampada.
A destra, l'apertura di una piccola scala
per la quale si ascende alla piattaforma.
Nel fondo il Vaticano e San Pietro.*

*Noite. Cielo sereno, scintillante di stelle.
Si odono, lontane,
le campane d'un armento:
di mano in mano
vanno sempre più affievolendosi.*

LA VOCE DI UN PASTORE

Io de' sospiri.
Ve ne rimanno tanti
Pe' quante foje
Ne smoveno li venti.
Tu me disprezza.
Io me ci accoro,
Lampene d'oro
Me fai morir!

ACTE TERCER

La plataforma del castell de Sant'Angelo.

ESCENA PRIMERA

*A l'esquerra, una casamata:
hi ha col·locada una taula
sobre la qual hi ha un quinqué,
un registre gros i els estris per a escriure.
A més, hi ha un banc i una cadira.
En una de les parets de la casamata, un crucifix:
davant d'aquest hi ha penjada una llàntia.
A la dreta, l'obertura d'una petita escala
per la qual s'accedeix a una plataforma.
Al fons, el Vaticà i Sant Pere.*

*Nit. Cel seré, centellejant d'estrelles.
Se senten, llunyanes,
les esquelles d'un ramat que,
a poc a poc,
es van afeblint cada vegada més.*

LA VEU D'UN PASTOR

Jo, de sospirs,
us n'he evitat tants
com fulles
mouen els vents.
Tu em menysprees,
jo me n'entristisc;
llàntia d'or,
em fas morir!

*La luce incerta e grigia che precede l'alba:
le campane delle chiese suonano matutino.
Un Carceriere con una lanterna
sale dalla scala, va alla casamatta
e vi accende la lampada sospesa
davanti al crocifisso, poi quella sulla tavola.
Poi va in fondo alla piattaforma
e guarda giù nel cortile sottostante
per vedere se giunge il picchetto dei soldati,
col condannato. Si incontra
con una sentinella che percorre tutt'all'intorno
la piattaforma e scambiate colla stessa
alcune parole, ritorna alla casamatta,
siede ed aspetta mezzo assonnato.
Più tardi un picchetto, comandato
da un Sergente di guardia,
sale sulla piattaforma accompagnando
Cavaradossi: il picchetto si arresta e il Sergente
conduce Cavaradossi nella casamatta,
consegnando un foglio al Carceriere.
Il Carceriere esamina il foglio,
apre il registro e vi scrive mentre interroga.*

SCENA SECONDA

Il Carceriere, Cavaradossi, un Sergente, Soldati.

CARCERIERE

Mario Cavaradossi?
(Cavaradossi china il capo, assentendo.
Il Carceriere porge la penna al Sergente)
A voi.
(Il Sergente firma il registro,
poi parte coi soldati, scendendo per la scala)
Vi resta un'ora...
Un sacerdote i vostri cenni attende.

*La llum incerta i grisa que precedeix l'alba:
les campanes de l'església toquen matines.
Un carceller amb una llanterna
ix de l'escala, va a la casamata
i hi encén la llàntia que penja
davant del crucifix; després, l'altra que hi ha
damunt de la taula. Seguidament, va al fons
de la plataforma i mira cap avall, al pati de baix,
per a veure si arriba el piquet de soldats
amb el condemnat. Es troba amb un sentinella
que recorre tot el contorn de la plataforma
i hi intercanvia algunes paraules;
torna a la casamata,
s'asseu i espera mig adormit.
Més tard, un piquet comandat
per un sergent de guàrdia
puja a la plataforma acompanyant Cavaradossi.
El piquet s'atura i el sergent condueix Cavaradossi
a la casamata,
on entrega un sobre al carceller.
El carceller examina el full,
obri el registre i escriu mentre interroga.*

ESCENA SEGONA

El carceller, Cavaradossi, un sergent, soldats.

CARCELLER

Mario Cavaradossi?
(Cavaradossi acota el cap, en senyal d'assentiment.
El carceller dóna la ploma al sergent)
Teniu.
(el sergent signa el registre.
Després, parteix amb el soldat, baixant per l'escala)
Us queda una hora...
Un sacerdot us atindrà quan vulgueu.

CAVARADOSSI

No! Ma un'ultima grazia
io vi richiedo...

CARCERIERE

Se posso...

CAVARADOSSI

Io lascio al mondo
una persona cara. Consentite
ch'io le scriva un sol motto.
(togliendosi dal dito un anello)
Unico resto di mia ricchezza è questo anel!
Se promettete di consegnarle il mio
ultimo addio,
esso è vostro...

CARCERIERE

*(tituba un poco, poi accetta
e facendo cenno a Cavaradossi
di sedere alla tavola,
va a sedere sulla panca)*
Scrivete...

CAVARADOSSI

No cal! Però una última gràcia
jo us demane...

CARCELLER

Si puc...

CAVARADOSSI

Jo deixe al món
una persona estimada. Consentiu-me
que li escriga unes quantes paraules.
(mentre es lleva un anell del dit)
L'únic que em queda de la meua riquesa és aquest anell!
Si em prometeu que li lliurareu el meu
últim adéu,
és vostre...

CARCELLER

*(dubta un poc i accepta.
Després de fer un senyal a Cavaradossi
perquè sega a la taula,
ell va a seure al banc)*
Escriviu...

CAVARADOSSI

*(rimane alquanto pensieroso,
quindi si mette a scrivere...
ma dopo tracciate alcune linee
è invaso dalle rimembranze,
e si arresta dallo scrivere, pensando)*
E lucevan le stelle...
ed olezzava la terra...
stridea l'uscio dell'orto...
e un passo sfiorava la rena...
Entrava ella, fragrante,
mi cadea fra le braccia...
Oh! dolci baci, o languide carezze,
mentr'io fremente
le belle forme disciogliea dai veli!
Svanì per sempre il sogno mio d'amore...
L'ora è fuggita...
E muoio disperato!
E non ho amato mai tanto la vita!
*(scoppia in singhiozzi,
coprendosi il volto colle mani.
Dalla scala viene Spoletta,
accompagnato dal Sergente e seguito da Tosca:
il Sergente porta una lanterna.
Spoletta accenna a Tosca
ove trovasi Cavaradossi,
poi chiama a sé il Carceriere:
con questi e col Sergente ridiscende,
non senza aver prima dato ad una sentinella,
che sta in fondo,
l'ordine di sorvegliare il prigioniero)*

CAVARADOSSI

*(es queda un poc pensatiu,
llavors es posa a escriure...
però després d'escriure algunes línies
l'envaeix la melancolia,
i deixa d'escriure pensatiu)*
I lluien les estreles...
i olorava la terra...,
xerricava la porta de l'hort...
i un pas fregava l'arena...
Entrava ella, fragant,
i em queia entre els braços...
Oh! Dolços besos, oh sensuais carícies,
mentre jo, tremolant,
les belles formes, dels vels, deslliurava!
S'ha esvaït per sempre el somni meu d'amor...
L'hora ha fugit...
I muir desesperat!
I no m'he estimat mai tant la vida!
*(esclata en sanglots,
i es cobreix la cara amb les mans.
Des de l'escala ve Spoletta,
acompanyat del sergent i seguit de Tosca;
el sergent porta una llanterna.
Spoletta indica a Tosca
on està Cavaradossi
i després crida el carceller.
Amb aquest i amb el sergent torna a baixar,
però abans dóna l'ordre a un sentinella
que hi ha al fons
de vigilar el presoner)*

SCENA TERZA

Tosca, Cavaradossi.

*Tosca che in questo frattempo
è rimasta agitatissima,
vede Cavaradossi che piange:
si slancia presso a lui,
e non potendo parlare per la grande emozione
gli solleva con le due mani la testa,
presentandogli in pari tempo il salvacondotto:
Cavaradossi, alla vista di Tosca,
balza in piedi sorpreso,
legge il foglio che gli presenta Tosca.*

CAVARADOSSI

(legge)

Franchigia a Floria Tosca...

... e al cavaliere che l'accompagna.

TOSCA

*(leggendo insieme a lui con voce affannosa
e convulsa)*

... e al cavaliere che l'accompagna.

(a Cavaradossi con un grido d'esultanza)

Sei libero!

CAVARADOSSI

*(guarda il foglio; ne vede la firma,
guardando Tosca con intenzione)*

Scarpia!

Scarpia che cede?

La primasua grazia è questa...

ESCENA TERCERA

Tosca, Cavaradossi.

*Tosca, que en el temps que ha transcorregut
ha estat agitadaíssima,
veu Cavaradossi que plora;
es precipita cap a ell,
i com que no pot parlar per la gran emoció,
li alça amb les dues mans el cap
mentre li mostra el salvacondut.
Cavaradossi, en veure Tosca,
es posa dret d'un salt, sorprés,
i llig el full que li presenta.*

CAVARADOSSI

(llig)

Permís per a Floria Tosca...

...i el cavaller que l'acompanya.

TOSCA

*(llegint juntament amb ell amb veu baixa
i convulsa)*

...i el cavaller que l'acompanya.

(a Cavaradossi, amb un crit d'exultació)

Ets lliure!

CAVARADOSSI

*(mira el full; en veu la signatura,
mirant Tosca amb intenció)*

Scarpia!

Scarpia que cedeix?

La primera mostra de gràcia de la seua vida és aquesta...

TOSCA

E l'ultima!

*(riprende il salvacondotto
e lo ripone in una borsa)*

CAVARADOSSI

Che dici?

TOSCA

(scattando)

Il tuo sangue o il mio amore
volea... Fur vani scongiuri e pianti.
Invan, pazza d'orror,
alla Madonna mi volsi e ai Santi...
L'empio mostro dicea: già nei
cieli il patibol le braccia leva!
Rullavano i tamburi...
Rideva, l'empio mostro... rideva...
già la sua preda pronto a ghermir!
"Sei mia!" Sì. Alla sua bramami promisi.
Lì pressoluccicava una lama...
Ei scrisse il foglio liberator,
venne all'orrendo amplesso...
Io quella lama gli piantai nel cor.

CAVARADOSSI

Tu? Di tua man l'uccidesti?
Tu pia, tu benigna, e per me!

TOSCA

N'ebbi le man
tutte lorde di sangue!

TOSCA

I l'última!

*(torna a agafar el salconduit
i el posa dins d'una bossa)*

CAVARADOSSI

Què dius?

TOSCA

(esclatant)

Ell volia la teua sang o el meu amor...
Han sigut en va les súplices i els plors.
Inútilment, embogida per l'horror,
a la Mare de Déu em vaig encomanar i als sants...
El monstre impiu deia: "Ja cap al
cel el patibul ha alçat els braços!"
Redoblaven els tambors...
Reia, el monstre impiu... Reia...
ja preparat per a apoderar-se de la seua presa!
"Sou meua!" Sí. Al seu desig em vaig prometre.
Però allà prop brillava la fulla d'un ganivet...
Ell va escriure el full alliberador,
i va vindre a l'abraç horrorós...
I jo la fulla li la vaig plantar al cor.

CAVARADOSSI

Tu? Amb la teu mà l'has mort?
Tu pia, tu benigna, i per mi!

TOSCA

Tenia les mans
totes brutes de sang!

CAVARADOSSI

*(prendendo amorosamente
fra le sue le mani di Tosca)*

O dolci mani mansuete e pure,
o mani elette a bell'opre e pietose,
a carezzar fanciulli, a coglier rose,
a pregar, giunte, per le sventure,
dunque in voi, fatte dall'amor secure,
giustizia le sue sacre armi depose?
Voi deste morte, o man vittoriose,
o dolci mani mansuete e pure!

TOSCA

(svincolando le mani)

Senti, l'ora è vicina; io già raccolsi
(mostrando la borsa)
oro e gioielli... una vettura è pronta.
Ma prima... ridi amor... prima saraifucilato
per finta, ad armi scariche...
Simulato supplizio. Al colpo... cadi.
I soldati sen vanno... e noi siam salvi!
Poscia a Civitavecchia... una tartana...
e via pel mar!

CAVARADOSSI

Liberi!

TOSCA

Chi si duole
in terra più? Senti effluvi di rose?
Non ti par che le cose
aspettan tutte innamorate il sole?

CAVARADOSSI

*(agafant amorosament
entre les seues mans les de Tosca)*

Oh, dolces mans manses i pures,
oh, mans triades per a bones obres i piadoses,
per a acariciar xiquets, per a collir roses,
per a pregar unides per les desventures,
en aquell moment, en vós, per l'amor van esdevindre fortes,
la justícia les seues armes sagrades va posar?
Vosaltres li vau donar la mort, oh mans victorioses,
oh dolces mans manses i pures!

TOSCA

(separant les mans)

Escolta, l'hora s'acosta; jo ja he recollit
(mostrant la bossa)
or i joies... un carruatge està preparat.
Però primer... Riu, amor... Primer, seràs afusellat,
de manera fingida, amb les armes descarregades...
Un suplici simulat. Quan sentes els trets... cau.
Els soldats se'n van... i nosaltres estem sans i estalvis!
Després a Civitavecchia... Una tartana...
i ens n'anem per mar!

CAVARADOSSI

Lliures!

TOSCA

Qui s'afligeix
en terra ara ja? Sents l'olor dels efluvís de roses?
No et sembla que totes les coses
esperen enamorades el sol?

CAVARADOSSI

(colla più tenera commozione)

Amaro sol per te m'era morire,
da te la vita prende ogni splendore,
all'esser mio la gioia ed il desir
nascon di te, come di fiamma ardore.
Io folgorare i cieli e scolorire
vedrò nell'occhio tuo rivelatore,
e la beltà delle cose più mire
avrà sol da te voce e colore.

TOSCA

Amor che seppe a te vita serbare,
ci sarà guida in terra, e in marnocchier...
e vago farà il mondo riguardare.

Finché congiunti alle celesti sfere
dileguerem, siccome alte sul mare
a sol cadente, nuvole leggere!

*(fissando come in una visione;
rimangono commossi, silenziosi: poi Tosca,
chiamata dalla realtà delle cose,
si guarda attorno inquieta)*

E non giungono...

*(si volge a Cavaradossi
con premurosa tenerezza)*

Bada, al colpo egli è mestiere che tu subito
[cada...

CAVARADOSSI

(amb la més tendra emoció)

Amarg, només per tu, em resultava morir,
de tu la vida pren tot l'esplendor,
al meu ésser l'alegria i el desig
naixen de tu, com de la flama l'ardor.
En els teus ulls reveladors
veuré il·luminar-se i descolorir-se el cel,
i la bellesa de les coses per molt que les mire
només tindrà de tu veu i color.

TOSCA

Amor que he sabut a tu la vida preservar,
seràs guia en terra, i a la mar, patró...
i graciós serà el món contemplar
fins al moment en què junts ens esvaïm
cap a les esferes celestials, així com ho fan,
alts sobre el mar, quan cau el sol, el núvols lleugers!

*(mirant fixament els dos,
com en una visió, es queden commoguts, silenciosos.
Després, Tosca, cridada per la realitat de les coses,
mira al seu voltant inquieta)*

I no arriben...

*(es gira a Cavaradossi
amb una tendresa amable)*

Atén, en sentir els trets cal que tu caigues...

CAVARADOSSI

(triste)

Non temere
che cadrò sul momento e al naturale.

TOSCA

(insistendo)

Ma stammi attento di non farti male!
Con scenica scienza
io saprei la movenza...

CAVARADOSSI

(la interrompe, attirandola a sé)

Parlami ancora come dianzi parlavi,
è così dolce il suon della tua voce!

TOSCA

*(si abbandona quasi estasiata,
quindi poco a poco accalorandosi)*

Uniti ed esulanti
diffonderem pel mondo i nostri amori,
armonie di colori...

CAVARADOSSI

(esaltandosi)

Armonie di canti diffonderem!

CAVARADOSSI

(trist)

No patisques
que cauré en el moment i de manera natural.

TOSCA

(insistent)

Però estigues atent de no fer-te mal!
Amb ciència escènica
jo sabria fer el moviment...

CAVARADOSSI

(la interromp, estirant-la cap a ell)

Parla'm de nou com abans em parlaves,
és tan dolç el so de la teua veu!

TOSCA

*(es deixa anar quasi extasiada i,
per tant, a poc a poc més enfervorida)*

Units i exiliats
difondrem pel món el nostre amor,
harmonia de colors...

CAVARADOSSI

(exaltant-se)

Harmonies de cants difondrem!

TOSCA E CAVARADOSSI

(con grande entusiasmo)
Trionfal, di nova speme
l'anima freme in celestial
crescente ardor.
Ed in armonico vol
già l'anima va
all'estasi d'amor.

TOSCA

Gli occhi ti chiuderò con mille baci
e mille ti dirò nomi d'amor.

SCENA ULTIMA

*(frattanto dalla scaletta
è salito un drappello di soldati:
lo comanda un Ufficiale, il quale
schiera i soldati nel fondo: seguono Spoletta,
il Sergente, il Carceriere.
Spoletta dà le necessarie istruzioni.
Il cielo si fa più luminoso; è l'alba:
suonano le 4 del mattino.
Il Carceriere si avvicina a Cavaradossi
e togliendosi il berretto gli indica l'Ufficiale)*

CARCERIERE

L'ora!

TOSCA I CAVARADOSSI

(amb gran entusiasmo)
Triomfal, de nova esperança
l'ànima tremola en creixent
ardor celestial.
I en harmònic vol,
ja l'ànima va
a l'èxtasi d'amor.

TOSCA

Els ulls et tancaré amb mil besos
i et diré mil noms d'amor.

ESCENA ÚLTIMA

*(mentrestant, de l'escaleta
ha pujat un escamot de soldats:
el comanda un oficial que fa formar
els soldats al fons. Hi arriben Spoletta,
el sergent, el carceller.
Spoletta dona les instruccions necessàries.
El cel es fa més lluminós; és l'alba:
sonen les quatre del matí.
El carceller s'acosta a Cavaradossi
i, mentre es lleva la gorra, indica a l'oficial:)*

CARCELLER

És l' hora!

CAVARADOSSI

Son pronto.
(il carceriere prende il registro dei condannati e scende per la scaletta)

TOSCA

(a Cavaradossi, con voce bassissima e ridendo di soppiatto)
Tieni a mente... al primo colpo... giù...

CAVARADOSSI

(sottovoce, ridendo esso pure)
Giù.

TOSCA

Non rialzarti innanzi
ch'io ti chiami.

CAVARADOSSI

No, amore!

TOSCA

E cadì bene.

CAVARADOSSI

(sorridente)
Come la Tosca in teatro.

TOSCA

(vedendo sorridere Cavaradossi)
Non ridere...

CAVARADOSSI

(serio)
Così?

CAVARADOSSI

Estic preparat.
(el carceller agafa el registre dels condemnats i baixa per l'escaleta)

TOSCA

(a Cavaradossi, amb veu molt baixa i rient per sota el nas)
No t'ho llesves del cap... Al primer tret... a terra...

CAVARADOSSI

(en veu baixa, rient d'això també)
A terra.

TOSCA

No t'alces abans
que jo et cride.

CAVARADOSSI

No, amor!

TOSCA

I cau bé.

CAVARADOSSI

(somrient)
Com la Tosca al teatre.

TOSCA

(veient que Cavaradossi somriu)
No rigues...

CAVARADOSSI

(seriós)
Així?

TOSCA

Così.

(Cavaradossi segue l'Ufficiale dopo aver salutato Tosca, la quale si colloca a sinistra, nella casamatta, in modo però da poter spiare quanto succede sulla piattaforma. Essa vede l'Ufficiale ed il Sergente che conducono Cavaradossi presso il muro di faccia a lei; il Sergente vuol porre la benda agli occhi di Cavaradossi: questi, sorridendo, rifiuta. Tali lugubri preparativi stancano la pazienza di Tosca)

TOSCA

Com'è lunga l'attesa!
Perché indugiano ancor? Già sorge il sole...
Perché indugiano ancora? È una commedia,
lo so... ma questa angoscia eterna pare!
(l'Ufficiale e il Sergente dispongono il plotone dei soldati, impartendo gli ordini relativi)
Ecco! Apprestano l'armi...
Com'è bello il mio Mario!
(vedendo l'Ufficiale che sta per abbassare la sciabola, si porta le mani agli orecchi per non udire la detonazione; poi fa cenno con la testa a Cavaradossi di cadere, dicendo:)
Là! Muori!
(vedendolo a terra gli invia colle mani un bacio)
Ecco un artista!

TOSCA

Així.

(Cavaradossi segueix l'oficial després d'haver saludat Tosca, que es col·loca a l'esquerra, a la casamata, però de manera que pot observar tot el que ocorre sobre la plataforma. Ella veu l'oficial i el sergent que condueixen Cavaradossi cap al mur que té de cara ella; el sergent vol posar una bena als ulls a Cavaradossi; ell, somrient, la rebutja. Aquests preparatius lúgubres consumeixen la paciència de Tosca)

TOSCA

Com es fa de llarga l'espera!
Per què ho retarden encara? Ja ix el sol...
Per què ho retarden encara? És una comèdia,
ho sé... però aquesta angoixa sembla eterna!
(l'oficial i el sergent disposen l'escamot de soldats, i els donen les ordres corresponents)
Ja està! Preparen les armes...
Com és de bonic el meu Mario!
(en veure l'oficial que està a punt d'abaixar el sabre, Tosca es posa les mans a les orelles per no escoltar les detonacions; després fa una indicació amb el cap a Cavaradossi perquè caiga, dient)
Així! Muir!
(en veure'l a terra li envia amb les mans un bes)
Mira-te'l, un artista!

(il Sergente si avvicina al caduto e lo osserva attentamente: Spoletta pure si è avvicinato; allontana il Sergente impedendogli di dare il colpo di grazia, quindi copre Cavaradossi con un mantello. L'Ufficiale allinea i soldati: il Sergente ritira la sentinella che sta in fondo, poi tutti, preceduti da Spoletta, scendono la scala. Tosca è agitatissima: essa sorveglia questi movimenti temendo che Cavaradossi, per impazienza, si muova o parli prima del momento opportuno. A voce repressa verso Cavaradossi)
 O Mario, non ti muovere...
 S'avviano... taci! Vanno... scendono.
(vista deserta la piattaforma, va ad ascoltare presso l'imbocco della scaletta: vi si arresta trepidante, affannosa, parendole ad un tratto che i soldati anziché allontanarsi, ritornino sulla piattaforma - di nuovo si rivolge a Cavaradossi con voce bassa)
 Ancora non ti muovere...
(escolta, si sono tutti allontanati, va al prospetto e cautamente sporgendosi, osserva di sotto; corre verso Cavaradossi)
 Mario, su presto!
 Andiamo! Su!
(si china per aiutare Cavaradossi a rialzarsi: a un tratto dà un grido soffocato di terrore, di sorpresa e si guarda le mani colle quali ha sollevato il mantello)

(el sergent s'acosta al caigut i l'observa atentament: Spoletta també s'ha acostat; allunya el sergent i li impedeix que faça a Cavaradossi el colp de gràcia. Llavors cobreix Cavaradossi amb un mantell. L'oficial alinea els soldats: el sergent retira el sentinella que hi ha al fons. Després tots, precedits de Spoletta, baixen l'escala. Tosca està molt agitada, vigila aquests moments tement que Cavaradossi, per impaciència, es moga o parli abans del moment oportú. Contenint la veu cap a Cavaradossi)
 Oh, Mario, no et mogues...
 Agafen el camí... Calla! Se'n van... Baixen.
(quan veu la plataforma deserta, va a escoltar des de dalt de l'escaleta. S'hi atura temerosa, ansiosa, perquè li sembla de sobte que els soldats, en lloc d'allunyar-se'n, tornen a la plataforma. De nou s'adreça a Cavaradossi amb veu baixa)
 No et mogues encara...
(escolta. S'han allunyat tots, va al prosceni i observa cap avall; corre cap a Cavaradossi)
 Mario, alça't ràpid!
 Anem-nos-en! Alça't!
(s'inclina per ajudar Cavaradossi a alçar-se: de sobte fa un crit sufocant de terror, de sorpresa, i es mira les mans amb les quals ha alçat el mantell)

Ah!

*(si inginocchia,
toglie rapidamente il mantello
e balza in piedi livida, atterrita)*

Morto! Morto!

*(con incomposte parole, con sospiri,
singhiozzi si butta sul corpo di Cavaradossi,
quasi non credendo all'orribil destino)*

O Mario... morto... tu.. così...

Finire così!! Povera Floria tua!

*(intanto dal cortile al disotto del parapetto
e su dalla piccola scala arrivano prima confuse,
poi sempre più vicine le voci di Sciarrone,
di Spoletta e di alcuni soldati)*

LA VOCE DI SCIARRONE

Vi dico pugnalato!

VOCI CONFUSE

Scarpia?

LA VOCE DI SCIARRONE

Scarpia.

LA VOCE DI SPOLETTA

La donna è Tosca!

VARIE VOCI

Che non sfugga!

Ah!

*(s'agenolla,
lleva ràpidament el mantell
i es posa drete d'un salt, aterrida)*

Mort! Mort!

*(amb paraules inconcluses, amb sospirs
i sanglots, es llança damunt del cos de Cavaradossi,
sense pràcticament poder creure l'horrible destí)*

Oh, Mario... mort... tu.. així...

Acabar així!! Pobra Floria teua!

*(mentrestant, del pati de davall del parapet
i de dalt de la petita escala arriben primer confuses,
després cada vegada més pròximes, les veus de Sciarrone,
de Spoletta i d'alguns soldats)*

LA VEU DE SCIARRONE

Us dic que apunyalat!

VEUS CONFUSES

Scarpia?

LA VEU DE SCIARRONE

Scarpia.

LA VEU DE SPOLETTA

La dona és Tosca!

DIVERSES VEUS

Què no escape!

LA VOCE DI SPOLETTA E SCIARRONE

(più vicine)

Attentiagli sbocchi delle scale!
*(Spoletta apparisce dalla scala,
mentre Sciarrone dietro a lui
gli grida additando Tosca)*

SCIARRONE

È lei!

SPOLETTA

(gettandosi su Tosca)

Ah! Tosca, pagherai
ben cara la sua vita!
*(Tosca balza in piedi
e invece di sfuggire Spoletta,
lo respinge violentemente, rispondendogli)*

TOSCA

Colla mia!
*(all'urto inaspettato Spoletta dà addietro
e Tosca rapida gli sfugge,
passa avanti a Sciarrone
ancora sulla scala e correndo al parapetto
si getta nel vuoto gridando)*
O Scarpia, avanti a Dio!
*(Sciarrone ed alcuni soldati,
saliti confusamente, corrono al parapetto
e guardano giù.
Spoletta rimane esterrefatto, allibito)*

Fine dell'opera

LA VEU DE SPOLETTA I SCIARRONE

(més pròximes)

Atenció a les eixides de les escales!
*(Spoletta apareix per l'escala,
mentre Sciarrone, darrere d'ell,
el crida assenyalant amb el dit Tosca)*

SCIARRONE

És ella!

SPOLETTA

(llançant-se sobre Tosca)

Ah! Tosca, pagaràs
ben cara la seua vida!
*(Tosca es posa dreta d'un salt i,
en lloc de fugir de Spoletta,
l'espenta violentament; i li respon:)*

TOSCA

Amb la meua!
*(en sentir el crit inesperat, Spoletta es fa cap arrere
i Tosca, ràpida, l'esquiva,
passa per davant de Sciarrone,
que està encara a l'escala, i corre fins al parapet,
des d'on es llança al buit cridant:)*
Oh, Scarpia, davant de Déu!
*(Sciarrone i alguns soldats,
que han pujat de manera desordenada, corren
fins al parapet i miren cap avall.
Spoletta es queda horroritzat, estupefacte)*

Fi de l'òpera